

# Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,  
Muses von Pieria mit Liedern rühmend,  
Muses from Pieria with songs celebrating,
- [2] δεῦτε Δέ̄ ἔννεπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.  
den Zeus erzählt über euren eigenen Vater hymn singing.  
Zeus tell, your own father
- [3] ὅν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,  
den welchen whom Sterbliche mortals Männer men gleich alike unsagbare unsaid sagbare said
- [4] ὥρτοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.  
sagbare said unsagbare not said des Zeus des großen great
- [5] ὥρα μὲν γὰρ βριάσι, ὥρα δὲ βριάσοντα χαλέπτει,  
leicht easily macht kräftig, strengthens, leicht easily stark seinden being strong macht schwer, makes hard,
- [6] ὥρα δ' ἀρίζλον μυνύθει καὶ ἄδηλον ἀξεῖ,  
leicht easily sehr sichtbares very clear verkleinert lessens nicht sichtbares unseen vermehrt, increases,
- [7] ὥρα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει  
leicht easily richtet gerade straightens Krummes crooked hoch mutigen high spirited dört withers
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, δος ὑπέρτατα δώματα ναίει.  
Zeus hoch donnernd, der obersten who highest Hallen halls wohnt. dwells.
- [9] κλῦθι ἴδων ἀίων τε, δίκη δ' ἰθυνε θέμιστας  
höre gesehen habend having seen hörend hearing mit Recht with justice richte gerade straighten Satzungen ordinances
- [10] τύνη· ἔγώ δέ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθοσαίμην.  
du· ich dem Perses Wahres würde erzählen.  
you· but to Perses true things would tell.
- [11] οὐκ ἄρα μοῦνον ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν  
alleinig war der Streite Geschlecht, Erde earth
- [12] εἰσὶ δύο· τὴν μέν κεν ἐπαινήσειε νοήσας,  
sind zwei· die würde loben verstanden habend,  
are two· the praise having perceived,
- [13] ἡ δ' ἐπιμαμητή· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.  
jene tadel würdig· blameworthy· zweifach Sinn haben.  
the one in two ways spirit they have.
- [14] ἡ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,  
die one Krieg war bösen evil Hader mehrt, strife increases,
- [15] σχετλίη· οὕ τις τήν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης  
harsch· harsh· irgend ein die liebt Sterblicher, Zwangs of necessity
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.  
der Unsterblichen Räten Eris ehren schwere.  
of the immortals with counsels Strife they honor weighty.
- [17] τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγενάτο Νὺξ ἐρεβεννή,  
die other frühere earlier gebär Nacht dunkle, dark,
- [18] θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίγυος, αἱθέρι ναίων,  
setzte sie Kronide hoch thronender, im Äther wohnend,  
placed her Kronos born high throned, in aether dwelling,
- [19] γαίης τ' ἐν βίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·  
der Erde Wurzeln Männern viel besser·  
of earth roots for men much better·
- [20] ἡ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·  
sie hand lösen unhandy gleichwohl alike Arbeit work weckt·  
she hastens
- [21] εἰς ἔτερον γάρ τις τε ἵδεν ἔργοιο χατίζων  
einen anderen other jemand sah des Werkes begehrzend lacking
- [22] πλούσιον, δος σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἡδὲ φυτεύειν  
einen Reichen, der eilt zu pflügen to plough zu pflanzen to plant

- [23] οἴκον τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων  
 Haus house gut well zu richten· to set· eifert nach then dem Nachbarn neighbor der Nachbar neighbor  
 house well zu richten· to set· eifert nach then dem Nachbarn neighbor der Nachbar neighbor
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ' ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἥδε βροτοῖσιν.  
 Reichtum wealth eilenden: hurrying: gut good Eris Strife diese this den Sterblichen. for mortals.
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,  
 Töpfer potter dem Töpfer for potter grölt bears grudge dem Zimmermann for joiner Zimmermann, joiner,
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.  
 Armer beggar dem Armen neidet envies Sänger singer dem Sänger. for singer.
- [27] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,  
 Perses, Perses, du you dies alles these deinem in your lege hinein heart in den Sinn, lay down,
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἔρυκοι  
 dich you Eris schlecht gesintt ill rejoicing Arbeit work Sinn spirit halte fern may hold back
- [29] νείκε' ὀπιεύοντ' ἀγορῆς ἐπακούον ἔόντα.  
 Streitigkeiten quarrels beobachtend watching der Versammlung of assembly mit anhörend listening seiend. being.
- [30] ὥρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων  
 Zeit season gering little ist becomes der Streite of quarrels der Versammlungen of assemblies
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπητανὸς κατάκειται  
 für welchen for whom Lebens unterhalt livelihood im Haus within reichlich abundant liegt bereit lies
- [32] ὡραῖος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.  
 zur rechten Zeit, seasonable, den whom Erde earth trägt, bears, der Demeter Demeters Ernte. harvest.
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλοις  
 davon gesättigt habend having had ones fill Streitigkeiten Hader strife würdest mehrnen you might increase
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται  
 Besitzungen possessions Fremden. on others. dir for you nicht mehr zum zweiten Mal second wird sein it will be
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὐθὶ διακρινώμεθα νεῖκος  
 so thus zu tun· hier lasst uns entscheiden decide between let us Streit strife
- [36] ίθείσι δίκης, αἵ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται.  
 geraden with straight Rechts sprüchen, judgments, die which Zeus sind are die besten. best.
- [37] ἤδη μὲν γάρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἀλλα τε πολλὰ  
 schon already Los teil lot teilten wir, we divided, andere other viele many
- [38] ἀρπάζων ἔφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας  
 raubend snatching trugst du weg you were carrying sehr greatly rühmend exalting Könige princes
- [39] δωροφάγους, οἳ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.  
 Geschenk fresser, gift devouring, die who this Recht sache judgment wollen wish entscheiden. to judge.
- [40] νήπιοι, ούδε ξασιν ὅσῳ πλέον ἡμισυ παντὸς  
 Törnicht, foolish, wissen they know um wieviel by how much mehr Hälften half des Ganzens of the whole
- [41] ούδ' ὄσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.  
 wie viel how much Malve mallow Asphodel asphodel gross great Nutzen. benefit.
- [42] κρύψαντες γάρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.  
 verhüllt habend having hidden halten they have Götter gods Lebens unterhalt livelihood den Menschen. for men.
- [43] ρηϊδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἥματι ἐργάσσαιο,  
 leicht easily einem Tage on a day würdest arbeiten, you would work,
- [44] ὕστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔόντα·  
 dich you ein Jahr year zu haben to have untätig idle seienden· being·
- [45] αἴψα κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,  
 sogleich quickly Steuer rudder Rauch of smoke würdest hinlegen, you would lay down,

- [46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμίόνων ταλαεργῶν.  
Arbeiten der Rinder  
works of oxen gingen zugrunde  
would perish der Maultiere  
of mules müh seligen.  
toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἦσιν,  
Zeus verbarg  
Zeus hid zornig geworden  
having become angry in den Sinne  
mind welchen,  
in which,
- [48] ὅττι μιν ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·  
ihn überlistete Prometheus krumm ratend·  
him deceived Prometheus crooked counselled·
- [49] τοῦνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κῆδεα λυγρά,  
des wegen  
for the sake of den Menschen  
for men ersann  
devised Kümmerlinse  
cares trau rige,  
mournful,
- [50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὔτις ἔն τοῖς πάις Ἰαπετοῖο  
verbarg Feuer· dieses wieder  
hid fire· which guter again  
stahl den Menschen Sohn good child  
stole for men des des of lapetus
- [51] ἔκλεψε' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόνεντος  
stahl den Menschen des Zeus dem rat reichen  
stole for men of Zeus wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.  
hohlem Fenchel stab, unbemerkt geblieben seiend Zeus Blitz liebenden.  
hollow fennel stalk, having escaped Zeus thunderbolt delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·  
den zornig geworden sprach zu Wolken sammelnder Zeus·  
him being angry addressed cloud gathering Zeus·
- [54] "Ιαπετοῖονδη, πάντων πέρι μῆδεα εἰδώς,  
"lapet sohn, von allen Ratschläge wissend,  
"lapetid, of all plans knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἡπεροπεύσας,  
freust dich des Feuers gestohlen habend meine Sinne betrogen habend,  
you rejoice fire having stolen my wits having outwitted,
- [56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.  
dir selbst sehr Unheil den Männern zukünftigen.  
for you yourself great bane for men yet to be.
- [57] τοῖς δὲ ἔγω ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ὃ κεν ἄπαντες  
denen ich des Feuers werden geben ein Übel, womit alle  
to them I fire I will give evil, by which all
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐδοκάντονται κακὸν ἀμφαγαπῶντες."  
ergötzen sich dem Sinn eigenen Übel allumfassend liebend."  
may be pleased spirit their own evil embracing all around."
- [59] ὥς ἔφατ', ἐκ δὲ ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
so sprach er, lachte Vater der Männer der Götter  
thus he spoke, laughed father of men of gods
- [60] Ἡφαιστον δέ ἐκέλευσε πειρικλυτὸν ὅττι τάχιστα  
Hephaistos befahl all berühmten möglichst rasch  
Hephaestus he ordered far famed as swiftly as possible
- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δέ ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν  
Erde mit Wasser zu kneten, des Menschen zu setzen Stimme  
earth with water to knead, of man to set voice
- [62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὥπα ἐίσκειν  
Kraft, unsterblichen Götterinnen Anblick gleich zu machen  
strength, to immortal goddesses face to liken
- [63] παρθενικῆς καλὸν εῖδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Αθήνη  
der jungfräulichen schöne Gestalt lieblich· Athene  
of a maiden beautiful form lovely· Athena
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ιστὸν ὑφαίνειν·  
Werke lehren, viel kunstreichen Webstuhl weben·  
works to teach, many crafted loom to weave·
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσένην Ἀφροδίτην  
Anmut rings vergießen am Haupt goldene Aphrodite  
grace to pour around upon the head golden Aphrodite
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας·  
Sehnsucht mühsame Glieder fressende Sorgen·  
longing hard to bear limb devouring cares·
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἥθος  
setzen hündischen Sinn diebisches Wesen  
to set dog like mind thievish nature
- [68] Ἐρμείην ἤνωγε, διάκτορον ἀργειφόντην.  
Hermes befahl, Leit Boten Argus Töter.  
Hermes he ordered, guide messenger Argus slayer.

- [69] ὥς οὐδὲν δέ επίθοντο Διὸς Κρονίωνι ἄνακτι  
so sprach er, die gehorchten dem Zeus dem Kroniden Herrscher  
thus he spoke, who obeyed to Zeus to Kronides lord
- [70] αὐτίκα δέ ἐκ γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγυήεις  
sofort straightway Erde earth formte moulded berühmte famed der Hinkbeinige both leg crippled
- [71] παρθένῳ αἰδοῖῃ τίκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·  
der Jungfrau schamhaften modest like des Kroniden of the Cronid Ratschlüsse- plans.
- [72] ζώσει δέ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἄθηνη·  
gürte girded schmückte adorned Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene: Athena:
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθώ  
ihr to her Grazien Graces Göttinnen goddesses Herrin august Peitho Peitho
- [74] ὅρμους χρυσέους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δέ τάν γε  
Halsketten golden they placed setzten on the skin an Haut- around· sie indeed
- [75] Ύραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·  
Stunden Götterinnen Seasons schön gelockte fair haired kränzten mit Blüten frühlingshaften- springtime-
- [76] πάντα δέ οἱ χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἄθηνη·  
alles all to her on the skin Schmuck adornment fügte an fitted Pallas Athena-
- [77] ἐν δέ ἄρα οἱ στήθεσι διάκτορος ἀργεῖφόντης  
ihr for her in the breasts an Brust des Leit Boten of the guide Argos Töter Argus slayer
- [78] ψεύδεά θ' αἰμαλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἡθος  
Lügen lies schmeichlerische wheedling Worte words diebisches thievish Wesen nature
- [79] τεῦξε Δός βουλῆσι βαρυκτύου· ἐν δέ ἄρα φωνὴν  
bereitete des Zeus durch Ratschlüsse schwer donnernden Stimme voice
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνδμην δέ τήνδε γυναῖκα  
setzte der Götter Herald, benannte diese Frau named woman
- [81] Πανδώρην, ὅτι πάντες Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες  
Pandora, alle olympischen Hallen bewohnend holding
- [82] δῶρον ἐδῶρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.  
Geschenk beschenkten, Un heil den Männern erwerbenden. gift they bestowed, bane for men earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἴπον ἀμήχανον ἐξετέλεσσεν,  
List heftige unaus denkbare vollendete, wile sheer without remedy accomplished,
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην  
Epimetheus sandte Vater berühmten Argos Töter Epimetheus sent father famed Argus slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδέ' Ἐπιμηθέὺς  
Geschenk bringend, der Götter schnellen Boten- Epimetheus gift leading, of the gods swift messenger- Epimetheus
- [86] ἐφράσαθ' ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον  
bedachte ihm sagte Prometheus jemals ever Geschenk took notice to him said Prometheus ever gift
- [87] δέξασθαι πάρ Ζηνὸς Ὄλυμπου, ἀλλ' ἀποπέμπειν  
anzunehmen des Zeus Olympischen, zurück zu senden to receive of Zeus Olympian, to send back
- [88] ἔξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·  
nach hinten, irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen werde- back behind, perhaps something bad for mortals may become-
- [89] αὐτὰρ δέ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εῖχ', ἐνόησε.  
er empfangen habend, Übel hatte, erkannte. he having received, having received, evil he held, he realized.
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων  
vorher lebten Erde Stämme der Menschen before they used to live the earth tribes of men
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο  
abseits Übel mühevollen Mühe apart from of evils grievous labor

- [92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἱ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.  
Krankheiten schmerzlichen, die den Männern Tode gaben.  
of diseases grievous, which to men dooms they gave.
- [93] αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοί καταγηράσκουσιν.  
schnell Schlechtigkeit Sterbliche altern völlig.  
quickly wretchedness mortals grow old.
- [94] ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελοῦσα  
Frau mit Händen des Kruges großen Verschluss abnehmend  
woman with hands of the jar great stopper having taken off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κῆδεα λυγρά.  
zerstreute, den Menschen ersann Kümmernisse traurige.  
she scattered, for men she devised woes mournful.
- [96] μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπὶς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν  
allein dort Hoffnung un zerbrechlichen Gemächern  
alone there Hope unbroken chambers
- [97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χείλεσιν οὔδε θύραζε  
innen blieb des Kruges Rändern hinaus  
within remained of the jar brims out of doors
- [98] ἔξεπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο  
entflog· zuvor auf gelegt hatte Verschluss des Kruges  
flew out· before he put on lid of the jar
- [99] αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.  
des Aigis Trägers durch Ratschlüsse des Zeus Wolken Sammeln den.  
aegis bearings by counsels of Zeus cloud gatherers.
- [100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·  
andere unzählige leidvolle Menschen irren umher.  
others countless mournful men roam.
- [101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·  
voll Erde von Übeln, voll Meer·  
full earth of evils, full sea·
- [102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ<sup>1</sup>  
Krankheiten den Menschen Tage, die Nacht  
diseases for men day, which night
- [103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι  
von selbst gehen umher Übel den Sterblichen bringend  
spontaneous they range evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.  
im Schweigen, Stimme entzog Rat künstler Zeus.  
in silence, voice took away resourceful one Zeus.
- [105] οὕτως οὕ τι πη ἔστι Διὸς νόον ἔξαλεασθαι.  
so irgend irgend wie ist des Zeus Sinn zu entgehen.  
thus anything in any way is of Zeus mind to escape.
- [106] εἰ δ' ἔθέλεις, ἔτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω  
du willst, anderen dir ich Spruch voll ausführen werde  
you wish, another for you I story I will sum up
- [107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν  
gut kundig· du Sinn wirf dir deinen  
well knowing· you minds put your own
- [108] ὥς ὁμόθεν γεγάσαι θεοὶ θνητοί τ' ἀνθρώποι.  
aus gleichem Ursprung geboren sind Götter Sterbliche Menschen.  
from the same place have been born gods mortals humans.
- [109] χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων  
goldenes als erstes Geschlecht der Sterblichen Menschen  
golden first of all race of speaking of men
- [110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες.  
Unsterbliche machten olympische Hallen bewohnend.  
immortals made Olympian halls holding.
- [111] οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.  
die Kronos waren, dem Himmel herrschte·  
who Kronos were, in heaven he ruled·
- [112] ὥστε θεοὶ δ' ἔζωον ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες  
Götter lebten sorgenfreien Sinn habend  
gods they lived care free spirit having
- [113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὀīζόος, οὐδέ τι δειλὸν  
abseits Mühen Not, irgend erbärmliches  
apart from of toils of woe, anything wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι  
Alter war darüber, immer Füße Hände gleich  
old age was upon, always feet hands equal

- [115] τέρποντ' ἐν θαλίησι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·  
ergötzten sich Gelagen, von Übeln außerhalb aller-  
they delighted feasts, of evils outside of all.
- [116] θνῆσκον δ' ὥσθ' ὑπνῷ δεδμημένοι· ἔσθλὰ δὲ πάντα  
starben im Schlaf gebändigt· gute alle  
they died by sleep subdued· good all
- [117] τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα  
ihnen war· Frucht trug korn spendender Acker  
for them there was· fruit bore corn life giving field
- [118] αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἵ δ' ἔθελημοι  
von selbst viel über reich- die willig  
self grown much abundant who willing
- [119] ἥσυχοι ἔργ' ἔνεμοντο σὺν ἔσθλοῖσιν πολέεσσιν.  
still Werke bewirtschafteten den Guten vielen.  
quiet works they busied themselves good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
dieses Geschlecht Erde bedeckte,  
this race earth covered,
- [121] τοὶ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν  
die Dämonen reine auf Erden bestehen  
they spirits pure earth dwelling are
- [122] ἔσθλοι, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
gute, Übel abwehrende, Wächter der sterblichen Menschen,  
good, averting evil, guards of mortal of men,
- [123] οἵ δα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten  
who guard judgments reckless works
- [124] ἡρά ἔσσαμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν,  
Luft sich bekleidet habend überall umher gehend Erde,  
mist having clad themselves everywhere wandering land,
- [125] πλουτοδόται· καὶ τοῦτο γέρας βασιλήον ἔσχον.  
Reichtum gebend· dies Ehrenteil königlich erhielten.  
givers of wealth· this honor royal they held.
- [126] δεύτερον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν  
zweites ferner Geschlecht viel schlechteres später  
second again race much worse afterwards
- [127] ἀργύρεον ποίησαν Ὄλύμπια δώματ' ἔχοντες,  
silbernes Geschlecht machten olympische Hallen habend,  
silver made Olympian halls holding,
- [128] χρυσέω ὅύτε φυὴν ἐναλίγικιον οὔτε νόημα·  
dem goldenen Gestalt Sinn:  
to the golden form mind:
- [129] ἀλλ' ἐκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῆ  
hundred Kind Jahre Mutter klugen  
hundred child years mother careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ὦ ἐνὶ οἴκῳ·  
wurde genährt spielend, sehr kindlich, welchem Haus:  
was reared playing, greatly simple, which house:
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι τε καὶ ἡβῆς μέτρον ἵκοιτο,  
reif würde der Jugend Maß erreichen würde,  
might come of age of youth measure might reach,
- [132] παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες  
kurz lebten Zeit, Schmerzen habend  
a little while lived time, pains having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο  
durch Torheiten: Übermut frevelhaften konnten  
by follies: insolence reckless were able
- [134] ἀλλήλων ἀπέχειν, οὖδ' ἀθανάτους θεραπεύειν  
einander fernhalten, Unsterbliche verehren  
of each other to keep off, immortals to honor
- [135] ἥθελον οὐδ' ἔρδειν μακάρων Ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,  
wollten tun der Seligen heiligen Altären,  
they wished to perform of the blessed holy altars,
- [136] ἦ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἥθεα τοὺς μὲν ἔπειτα  
wie Recht den Menschen Sitten. die dann  
as right for men customs. them then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὐνεκα τιμᾶς  
Zeus Kronid verbarg zornig seiend, Ehren  
Zeus Kronid hid being angry, honors

- [138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἱ Ὄλυμπον ἔχουσιν.  
gaben den Seligen den Göttern die den Olymp halten.  
were giving to the blessed to gods who Olympus hold.
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
dieses Geschlecht Erde bedeckte,  
this race earth covered,
- [140] τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,  
die unterirdische Selige Sterbliche werden genannt,  
those under earthly blessed mortal are called,
- [141] δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.  
zweite, dennoch Ehre ihnen folgt.  
second, nevertheless honor to those attends.
- [142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων  
Zeus Vater drittes anderes Geschlecht der Sterblichen Menschen  
Zeus father third other race of mortal of men
- [143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω δούλευν ὁμοῖον,  
bronzenes machte, dem silbernen nichts ähnlich,  
bronze made, to silver nothing similar,
- [144] ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὅβριμον· οἷσιν Ἀρηος  
Eschen, furchtbare gewaltiges· denen des Ares  
of ash trees, terrible mighty· to whom of Ares
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον  
Werke war Sorge stöhnende Übeln taten, irgend Getreide  
works was a care sorrowful insolences, anything food
- [146] ἥσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.  
aßen, des Adamants habend stark sinnigen Sinn.  
ate, of adamant having stout minded spirit.
- [147] ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄσπτοι  
ungestalteb· große Kraft Hände unantastbare  
unwrought· great force hands untouched
- [148] ἔξ ὕμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.  
Schultern entsprossen starken Gliedern.  
of shoulders had grown sturdy limbs.
- [149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,  
deren of them war bronzen Rüstungen, bronzen Häuser,  
there was bronze arms, bronze houses,
- [150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.  
mit Bronze arbeiteten· schwarz war Eisen.  
with bronze were working· black there was iron.
- [151] καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὑπὸ σφετέροισι δαμέντες  
die those Händen den eigenen bezwungen worden  
with hands their own having been subdued
- [152] βῆσαν ἔς εύρωντα δόμον κρυεροῦ Ἄίδαο,  
gingen dank Bau des kalten Hades,  
they went feuchten house of chill of Hades,
- [153] νώνυμοι· θάνατος δέ καὶ ἐκπάγλους περ ἔόντας  
namenlose· Tod furchtbare seiende  
nameless· death terrible being
- [154] εἵλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡελίοιο.  
ergriff schwarzer, helles ließen Licht der Sonne.  
took black, bright left light of sun.
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,  
dieses Geschlecht Erde bedeckte,  
this race earth covered,
- [156] αὖτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
wieder noch anderes viertes Erde viel nährenden  
again yet another fourth earth much nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,  
Zeus Kronide machte, gerechteres besseres,  
Zeus Kronid made, more just better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἱ καλέονται  
der Männer der Helden göttliches Geschlecht, die werden genannt  
of men of heroes divine race, who are called
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπερόνα γαῖαν.  
Halbgötter, frühere Generation grenzenlose Erde.  
demigods, former generation boundless earth.
- [160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ  
die those Krieg böser Schlacht Lärm schrecklicher  
those war evil battle din dreadful

- [161] τοὺς μὲν ὑφ' ἐπταπύλῳ Θῆβῃ, Καδμῆδι γαῖη,  
die those sieben toriger Theben, Kadmeischer Erde,  
seven gated Thebes, Cadmean land,
- [162] ὥλεσε μαρναμένους μήλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,  
vernichtete kämpfend Seiende der Schafe des Ödipus,  
destroyed fighting of flocks of Oedipus,
- [163] τοὺς δὲ καὶ ἐν νήσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης  
die those Schiffen ships großen Schlund des Meeres  
Schiffen ships great gulf of sea
- [164] ἐξ Τροίην ἀγαγὼν Ἐλένης ἔνεκ' ἡγυκόμοιο.  
Troy geführt habend having led der Helena of Helen schön haarigen.  
Troy having led Helena of Helen fair haired.
- [165] ἔνθ' ἦ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε  
dort there die those des Todes Ende umhüllte  
there those of death end covered around
- [166] τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοτον καὶ ἥθε' ὁπάσσας  
denen to those von Menschen Leben life Sitten gewährt habend  
of men of people life customs having granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐξ πείρατα γαίης.  
Zeus Kronide siedelte Vater Grenzen der Erde.  
Zeus Kronid settled father limits of earth.
- [168] καὶ τὸι μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες  
die those wohnen dwell sorgenfreien carefree Sinn habend  
those dwell carefree spirit having
- [169] ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ωκεανὸν βαθυδύνην,  
der Seligen Inseln Okeanos tief wirbelnden,  
of the blessed isles Ocean deep eddying,
- [170] ὅλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν  
glückliche Helden, denen honig süßen Frucht  
happy heroes, to those honey sweet fruit
- [171] τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.  
dreimal des Jahres blühenden trägt korn spendender Acker.  
thrice of year blooming bears life giving field.
- [172] μηκέτ' ἔπειτ' ὥφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι  
nicht mehr dann wünschte ich den Fünften teilzuhaben  
no longer then would that I with the fifth to be among
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ' ἦ πρόσθε θανεῖν ἦ ἔπειτα γενέσθαι.  
bei Männern, zuvor sterben danach werden geboren.  
for men, before to die afterwards to become.
- [174] νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρεον οὐδέ ποτ' ἥμαρ  
jetzt now Geschlecht ist eisern: jemals ever Tag  
now race is iron: ever day
- [175] παύσονται καμάτου καὶ ὀīζύος οὐδέ τι νύκτωρ  
werden aufhören der Mühe des Elends irgend nachts  
will cease of toil of woe anything by night
- [176] φθειρόμενοι χαλεπάς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.  
zugrunde gehend schwere hard Götter werden geben Sorgen.  
being destroyed being hard gods will give cares.
- [177] ἀλλ' ἔμπης καὶ τοῖσι μεμεξεται ἔσθλὰ κακοῖσιν.  
dennoch nevertheless ihnen to those wird gemischt mingled Gutes good mit Übeln.  
nevertheless them to those will have been mingled mingled with evils.
- [178] Ζεὺς δ' ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,  
Zeus wird vernichten dieses Geschlecht der Sterblichen Menschen,  
Zeus will destroy this race of mortal of men,
- [179] εὔτ' ἀν γεινόμενοι πολιοκράταφοι τελέθωσιν.  
geboren werden grau schläfige werden.  
being born grey templed may become.
- [180] οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες  
Vater den Kindern gleich irgend Kinder  
father to children like at all children
- [181] οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ ἐταῖρος ἐταίρω,  
Fremder gast aufnehmendem Gefährte Gefährten,  
guest to host companion to companion,
- [182] οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὡς τὸ πάρος περ.  
Bruder Freund wird sein, das vorher  
brother dear will be, the formerly
- [183] αἴψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας.  
sogleich alternd werden entehren Eltern:  
quickly growing old they will dishonor parents:

- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,  
werden tadeln die those harten sprechend Worten,  
they will blame those with harsh speaking words,
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἵ γε  
harsch, pitiless, der Götter Vergeltung gewusst habend·  
pitiless, of gods favor having known·
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·  
gealterten Eltern Unterhalt gäben·  
to aged to parents maintenance would give·
- [187] χειροδίκαι· ἔτερος δ' ἔτέρου πόλιν ἔξαλαπάξει·  
Faust rechtler- der eine des anderen Stadt wird aus plündern·  
force judging· one of another city will sack·
- [188] οὐδέ τις εύόρκου χάρις ἔσσεται οὐδέ δικαίου  
jemand des eides treuen Gunst wird sein des Gerechten  
anyone of true to oath grace will be of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν  
des Guten, vielmehr der Schlechten Täter Frevel  
of good, rather of evils doer insolence
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσὶ· καὶ αἰδὼς  
einen Mann werden ehren· Recht Händen· hands· Scham  
a man will honor· justice reverence
- [191] οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα  
wird sein, wird schaden der Schlechte den besserer Mann  
will be, will harm the bad the better man
- [192] μύθοισι σκοιλοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὅρκον ὁμεῖται.  
mit Wörtern krummen sprechend, Eid schwört.  
with words crooked speaking, oath he will swear.
- [193] ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν ὁῖζυροισιν ἄπασι  
Neid den Menschen elenden allen  
envy to men wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὀμαρτήσει στυγερώπης.  
miss tönen schlecht gesintt wird begleiten mit Hass Antlitz.  
harsh sounding ill cheered will attend grim faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὔρυοδείης  
dann then Olymp Olympus Erde weit sträßigen  
then broad wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χρόα καλὸν  
mit weißen Gewändern bedeckt habend Haut schöne  
with white garments having covered skin fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους  
der Unsterblichen Stamm gingen zurück gelassen habend Menschen  
of immortals tribe they went having left behind men
- [198] Αἰδὼς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ  
Aidos Nemesis· die wird übrig bleiben Schmerzen leidvollen  
Aidos Nemesis· the will remain pains mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.  
den sterblichen Menschen men· des Übels wird sein Abwehr kraft.  
for mortal men· of evil will be defence.
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἔρεω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·  
jetzt Lob wort den Königen werde sagen verständig denkenden ihnen selbst.  
now tale to kings I will tell thinking to themselves.
- [201] ὡδ' Ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον  
so Habicht sprach an Nachtigall bunt halsige  
thus hawk addressed nightingale many colored necked
- [202] ὕψη μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὄνυχεσσι μεμαρπώ·  
hoch sehr Wolken tragend mit Krallen gepackt habend.  
on high very clouds carrying with claws having seized.
- [203] ἦ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὄνυχεσσι,  
die Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend Kralien,  
she pitifully, with curved having been pierced claws,
- [204] μύρετο· τὴν δὲ γέπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
weinte· die er übermächtig Wort sprach·  
was lamenting· her he over powerfully word spoke·
- [205] "δαμανίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·  
"du Unglückliche, was geschrien hast hält dich viel besserer·  
"strange one, why you have shrieked holds you much stronger·
- [206] τῇ δ' εῖς ἦ σ' ἀν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἔοῦσαν·  
dorthin gehst wohin dich ich führe lead Sängerin seiend·  
there you go where you I singer being·

- [207] δεῖπνον δ', αἱ̄ κ' ἔθέλω, ποιήσομαι ἡὲ μεθήσω.  
Mahl  
dinner ich will, werde machen  
I wish, I will make  
werde loslassen.  
I will let go.
- [208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἔθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.  
töricht  
foolish wer  
who wolle  
may wish Stärkere  
stronger wider streiten.  
to compete.
- [209] νίκης τε στέρεται πρός τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει.  
des Sieges  
of victory entbeht  
is deprived Schanden  
of shames Schmerzen erleidet.  
pains suffers."
- [210] ὥς ἔφατ' ὥκυπέτης Ἱρηξ, τανυσίπτερος ὅρνις.  
so sprach schnell fliegend Habicht,  
thus he spoke swift flying hawk,  
weit flügelig long winged Vogel.  
Vogel.
- [211] ὦ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὅφελας.  
Perses, du höre  
Perses; you listen des Rechtes  
of justice Übermut  
hubris mehrer.  
foster.
- [212] ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῶ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς  
Hybris schlecht dem armseligen Sterblichen,  
hubris bad to wretched mortal,  
gut good
- [213] ὥηδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς  
leicht zu tragen vermag, wird beschwert  
easily to bear is able, is weighed down  
ihr her
- [214] ἔγκυρσας ἄτησιν δόδος δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν  
hinein geraten habend Unheilen:  
having encountered delusions: Weg  
having encountered delusions: by the other vorüber gehen  
to go by
- [215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπέρ ὕβριος ἵσχει  
besser den gerechten Dingen:  
better the just things: Recht  
justice ist überlegen  
of hubris prevails
- [216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.  
Ende hinaus gegangen seiend:  
end having come forth: gelitten habend  
having suffered törlicher  
foolish erkannte.  
knew.
- [217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὁρκος ἄμα σκολιῆσι δίκησιν.  
sofort läuft Horkos zugleich krummen  
straightway runs Oath together with crooked Rechts sprüchen:  
straightway
- [218] τῆς δὲ Δίκης ρόθος ἐλκομένης ἢ κ' ἄνδρες ἄγωσι  
der Dike Lärm gezogen werden woher  
of the Justice roar being dragged where Männer  
men führen may lead
- [219] δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας.  
Geschenk fresser, krummen Rechts sprüchen entscheiden Satzungen:  
gift eating, with crooked judgments they judge ordinances:
- [220] ἡ δὲ ἔπειται κλαίουσα πόλιν καὶ ἥθεα λαῶν,  
die folgt weinend Stadt Sitten der Leute,  
she follows weeping city customs of peoples,
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,  
Luft bekleidet seiend, Übel den Menschen bringend,  
mist having clad herself, evil to men bringing,
- [222] οἵ τέ μιν ἔξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.  
die sie hinaus trieben gerade verliehen.  
who her may drive out straight they assigned.
- [223] οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν  
die Rechts sprüche den Fremden den Einheimischen geben  
who judgments to strangers to townsfolk they give
- [224] ιθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,  
gerade irgend etwas anything über treten des Gerechten,  
straight anything they turn aside of just,
- [225] τοῖσι τέθηλε πόλις, λαὸς δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ.  
denen ist erblüht Stadt, Leute blühen auf ihr:  
for those has bloomed city, peoples blossom her:
- [226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς  
Frieden Erde Jünglinge nährend, ihnen selbst  
peace earth youth nurturing, to them
- [227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εύρύοπα Ζεύς.  
mühsamen Krieg bestimmt weit blickender Zeus:  
grievous war contrives wide seeing Zeus:  
ruin, war
- [228] οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ  
gerade richtenden Männern Hunger folgt  
to straight judging men famine attends
- [229] οὐδ' ἄτῃ, θαλήις δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.  
Verblendung, Gelagen am Herzen liegende Werke beschäftigen sich.  
ruin, with banquets having been a care works they occupy themselves with.

- [230] τοῖσιν φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὕρεσι δὲ δρῦς  
denen trägt Erde viel Lebens unterhält, in Bergen  
for those bears earth much livelihood, on mountains Eiche oak
- [231] ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας.  
Spitze trägt Eicheln, Mitte Bienen-  
top bears acorns, middle bees.
- [232] εἰρωπόκοι δ' ὥτες μαλλοῖς καταβεβρύθασι.  
woll tragend Schafe mit Wollen sind schwer geworden-  
wool fleeced sheep with fleeces are laden.
- [233] τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·  
gebären Frauen ähnliche Kinder den Eltern-  
bear women like children to parents.
- [234] θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδέ' ἐπὶ νηῶν  
blühen den Guten fortwährend-  
flourish in good continually Schiffe ships
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.  
ziehen hin, Frucht trägt korn spender life giving Acker.  
they go, fruit bears korn spendender field.
- [236] οἵδες δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,  
denen for whom Hybris ist zur Sorge has been a care schlecht verwegene Taten,  
for whom hubris hubris care bad reckless works,
- [237] τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὔρύοπα Ζεύς.  
denen for them Strafe justice Kronos born bestimmt devises weit blickender wide seeing Zeus.
- [238] πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,  
oft often ganz gesamt Stadt des schlechten Mannes beraubte,  
often often all together city of evil man took away,
- [239] ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάσαι.  
wer immer frevele may sin frevelhafte reckless things ernennt.  
whoever who ever together plague, they waste away contrives.
- [240] τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπίγαγε πῆμα Κρονίων,  
denen for them vom Himmel her sehr brachte herbei Unheil Kronide,  
for them from heaven greatly brought on bane Kronion,
- [241] λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·  
Hunger zugleich Seuche, gehen zugrunde Leute·  
famine together plague, they waste away peoples.
- [242] οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι  
Frauen gebären, werden weniger Häuser  
women bear, dwindle houses
- [243] Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου· ἀλλοτε δ' αὖτε  
des Zeus Ratschlägen olympischen Olympian· ein ander Mal wieder  
of Zeus by plans by Olympian at another time again
- [244] ἦ τῶν γε στρατὸν εύρὺν ἀπώλεσεν ἦ ὅ γε τεῖχος  
deren of those Heer army breites wide vernichtet vernichtet der which Mauer  
of those together plague, they waste away wall
- [245] ἦ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αύτῶν.  
Schiffe Meer Kronide spannt aus deren.  
ships sea born has stretched out of them.
- [246] ὡς βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ  
Könige, ihr merkt euch selbst  
kings, you take heed yourselves
- [247] τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔόντες  
diese Rechtssache- nahe Menschen seiend  
this judgment- near men being
- [248] ἀθάνατοι φράζονται ὄσοι σκολιῆσι δίκησιν  
Unsterbliche merken so viele krummen Rechts sprüchen  
immortals observe as many as with crooked judgments
- [249] ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὄπιν οὐκ ἀλέγοντες.  
einander reiben auf der Götter Vergeltung achtend.  
one another rub away of gods favor caring.
- [250] τρὶς γὰρ μύριοι εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη  
dreimal zehntausend sind Erde viel nährenden  
thrice ten thousands are earth much nourishing
- [251] ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θηντῶν ἀνθρώπων,  
Unsterbliche des Zeus Wächter der sterblichen Menschen,  
immortal of Zeus guardians of mortal men,
- [252] οἵ φα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten  
who guard judgments recklessness works

- [253] ἡέρα οὐσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν.  
 Luft sich umgelegt habend, überall umher gehend  
 mist having clad themselves, everywhere wandering Erde,  
 land.
- [254] ή δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,  
 die the Jungfrau maiden ist Dike, des Zeus aus geborene,  
 the maiden is Justice, of Zeus born from,
- [255] κυδρόη τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἵ Ὄλυμπον ἔχουσιν,  
 ruhmvoll ehrwürdig den Göttern die Olymp halten,  
 glorious modest to the gods who Olympus hold,
- [256] καί ὁ ὄπότ' ἄν τίς μιν βλάπτη σκολιῶς ὄνοτάζων,  
 jemand someone sie schade krumm schmähend,  
 someone him her may harm crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα πάρ Διὺς πατρὶ καθεζομένη Κρονίων  
 sogleich straightway dem Zeus to Zeus dem Vater father sich nieder setzend  
 straightway to Zeus dem Vater father sitting down dem Kroniden  
 Kronos born
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφερ' ἀποτείσῃ  
 verkündet der Menschen of men der Ungerechten unjust Sinn, mind,  
 speaks of men unjust vergele may pay back
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἵ λυγρὰ νοεῦντες  
 das Volk der Verfehlungen der Könige die traurige sinnend  
 people of recklessness of kings who grievous thinking
- [260] ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.  
 anders another way abbiegen may bend aside Recht sprüche judgments krumm crookedly sprechend.  
 another way may bend aside Recht sprüche judgments krumm crookedly speaking.
- [261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ίθύνετε μύθους,  
 dies alles beachtend, guarding, ihr Könige, kings, richtet gerade make straight Worte, words,
- [262] δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθ  
 Geschenk fresser, der krummen gift devourers, of crooked der Rechts sprüche of judgments ganz und gar altogether vergessest to forget
- [263] οἱ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλω κακὰ τεύχων,  
 dem ihm selbst Übel bereitet Mann einem anderen Übel bereitend,  
 whereby to himself evils makes man to another evils making,
- [264] ή δέ κακή βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη.  
 der the schlechte Rat dem beratschlagt habenden having devised schlechteste.  
 the bad counsel to the having devised worst.
- [265] πάντα ίδων Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας  
 alles all gesehen habend having seen des Zeus of Zeus Auge eye alles all begriffen habend having understood
- [266] καί νυ τάδ', αἴ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ ε λήθει  
 dies alles, these, willst, you may wish, blickt hin, looks upon, ihn entgeht  
 these, you may wish, looks upon, him escapes notice
- [267] οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔέργει.  
 welche what sort diese Recht sache Stadt innen einschließt.
- [268] νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος  
 jetzt now ich selbst den Menschen among men gerecht just
- [269] εἴην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον  
 wäre my Sohn, son, schlechten Mann gerecht just  
 I would be my son, son, bad man gerecht just
- [270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.  
 zu sein, to be, größere Strafe ungerechter more unjust wird haben.  
 to be, greater penalty more unjust will have.
- [271] ἀλλὰ τά γ' οὕπω τελπα τελεῖν Δία μητιόεντα.  
 diese noch nicht ich hoffe zu vollenden Zeus rat klugen.  
 these not yet I have hoped to accomplish Zeus counsel rich.
- [272] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσαι  
 Perses, du dies alles den Sinnen wirf dir hinein deinen  
 Perses, you these minds put your own
- [273] καί νυ δίκης ἐπάκουε, βίνη δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.  
 des Rechtes höre, der Gewalt vergiss ganz und gar.  
 of justice listen, of force forgot entirely.
- [274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,  
 dieses den Menschen Gesetz ordnete an der Kronide,  
 this for men law set in order Kronion,
- [275] ιχθύσι μὲν καὶ θηροὶ καὶ οἰωνοῖς πετενοῖς  
 den Fischen den Tieren den Vögeln fliegenden winged

- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἔστι μετ' αὐτοῖς·  
 zu essen einander, Recht ist ihnen.  
 to eat each other, justice is them.
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἥ πολλὸν ἀρίστη  
 den Menschen gab Recht, die viel beste  
 to men gave justice, which much best
- [278] γίνεται· εἰ γάρ τίς κ' ἔθέλη τὰ δίκαια' ἀγορεῦσαι  
 wird: jemand someone will die Gerechten zu sagen  
 is· is· someone may wish the just things to speak publicly
- [279] γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εύρυοπα Ζεύς·  
 erkennend, dem Glück gibt weit blickend Zeus:  
 knowing, to him prosperity gives wide seeing Zeus:
- [280] δος δέ κε μαρτυρίσιν ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσσας  
 wer who mit Zeugnissen willig Meineid geschworen habend having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῆ,  
 wird lügen, will lie, die Rechts sache geschädigt habend unheilbar verderbe,  
 justice having hurt incurable may be ruined,
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρη γενεὴ μετόπισθε λέξειπται·  
 dessen of him dunkler dimmer Geschlecht später ist zurück gelassen:  
 of him dunkler dimmer generation afterwards has been left:
- [283] ἀνδρὸς δ' εύόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων.  
 des Mannes eides treuen true to oath Geschlecht später besser.  
 of a man true to oath lineage afterwards better.
- [284] σοὶ δ' ἔγὼ ἔσθλὰ νοέων ἔρεω, μέγα νήπιε Πέρσῃ·  
 dir to you ich Gutes good things denkend thinking werde sagen, I will say, sehr Törichter foolish Perses:  
 to you I good things thinking will say, very foolish Perses:
- [285] τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἴλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι  
 die the Schlechtigkeit badness scharen weise in swarms ist zu wählen  
 the badness wise in swarms it is to choose
- [286] ὅηδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·  
 leicht easily. eben Weg, sehr nahe wohnt:  
 easily. smooth road, very near dwells:
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ιδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν  
 der of this Tugend sweat Götter gods vor her beforehand setzten
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὅρθιος οἴμος ἐς αὐτὴν  
 unsterbliche- lang steil Pfad ihr  
 immortal long steep path her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπήν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,  
 rauh das Erste- first- Gipfel peak gelange,  
 rough the first- first- peak may arrive,
- [290] ὅηδίη δὴ ἐπειτα πέλει, χαλεπή περ ἐοῦσα.  
 leicht easy danach ist, schwierig hard seiend.  
 easy then is, hard being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, δος αὐτῷ πάντα νοήσει  
 dieser this one ganz besser, wer sich selbst alles wird erkennen  
 best of all, who for himself all will perceive
- [292] φρασσάμενος τά κ' ἐπειτα καὶ ἐς τέλος ἥσιν ἀμείνω·  
 beraten habend die danach Ende gehe besseres.  
 having considered the things then end goes better.
- [293] ἔσθλὸς δ' αὖ κἀκεῖνος δος εῦ εἰπόντι πίθηται·  
 gut good wiederum und jener der gut gesprochen habenden gehorche:  
 good again and that one who well to one having spoken may obey.
- [294] δος δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων  
 der who sich selbst denke eines anderen hörend  
 who for himself may think of another hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλληται, δος αὖτ' αὖτ' ἀχρήϊος ἀνήρ.  
 den Sinn spirit werfe, der wiederum nutzlos Mann.  
 spirit may put, who again useless man.
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς  
 du you unserer of our erinnert habend immer Weisung  
 you of our having remembered always of command
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς  
 arbeite, work, Perses, edles noble Geschlecht, race, dich Hunger  
 work, Perses, noble race, you dich Hunger
- [298] ἔχθαίρη, φιλέη δέ σ' ἔϋστέφανος Δημήτηρ  
 hasse, may hate, liebe may love dich schön bekränzte Demeter  
 may hate, may love you well wreathed Demeter

- [299] αἰδοῖη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλῆσι καλιήν·  
ehrwürdige, des Lebens unterhalts deine fülle may fill Hütte·  
revered, of livelihood your your hut·
- [300] Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρί·  
Hunger ganz und gar dem Untätigten zugehörig Mann·  
Famine altogether to idle companion to man·
- [301] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὅς κεν ἀεργὸς  
dem to him Götter zürnen Männer wer who untätig  
to him gods resent men who who idle
- [302] ζώῃ, κηφήνεσσι κοθούροις εἴκελος ὄργην,  
lebe, den Drohnen dick schwänzigen gleich Wesen,  
may live, to drones stingless like temper,
- [303] οἵ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργὸλ  
die der Bienen Mühe verzehren Untätige  
who of bees toil wear down idle
- [304] ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,  
essend· dir Werke liebe sei maß volle zu ordnen,  
eating· to you works dear let be moderate to order,
- [305] ὥς κέ τοι ὥραίουβιότου πλήθωσι καλιαῖ.  
des recht zeitigen Lebens unterhalts füllen sich Hütten.  
of seasonable of life may be full huts.
- [306] ἔξ ἔργων δ' ἀνδρες πολύμηλοι τ' ἀφνειοί τε,  
Arbeiten Männer viel vieh ige many flocks reiche  
works men much ige many flocks rich
- [307] καὶ τ' ἔργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν  
arbeitend viel lieber dearer den Unsterblichen  
working much dearer dearer to immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.  
wirst sein den Sterblichen· sehr verabscheuen Untätige.  
you will be to mortals· very they hate idle.
- [309] ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργή δέ τ' ὄνειδος.  
Arbeit nichts Schmach, Nicht stun Schmach.  
work nothing reproach, idleness reproach.
- [310] εἰ δέ κεν ἔργάζη, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς  
arbeitest, bald dich wird beneiden der Untätige  
you may work, soon you will envy idle
- [311] πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.  
reichend: dem Reichtum Tugend Ruhm folgt.  
being rich· with wealth virtue glory attends.
- [312] δαίμονι δ' οἶος ἔησθα, τὸ ἔργάζεσθαι ἄμεινον,  
dem Daimon wie geartet warst, das zu arbeiten besser,  
by divinity such you were, the to work better,
- [313] εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν  
fremden Besitztümern törichten Sinn  
of others possessions reckless minded spirit
- [314] ἔς ἔργον τρέψας μελετᾶς βίου, ὥς σε κελεύω.  
Arbeit gewendet habend betreibst des Lebens, dich befehle.  
work having turned you practice of life, you I urge.
- [315] αἰδὼς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
Scham gut bedürftig seienden Mann bringt,  
shame good in need man supports,
- [316] αἰδὼς, ἦ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδ' ὄνινησιν.  
Scham die Männer sehr schädigt nützt·  
shame, which men greatly harms benefits·
- [317] αἰδὼς τοι πρὸς ἀνολβίη, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβω.  
Scham Unglück, Mut Glück.  
shame poverty, boldness prosperity.
- [318] χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἄμεινω·  
Güter geraubte, Gott gegebene viel besser·  
wealth seized, god given by much better·
- [319] εἰ γάρ τις καὶ χερσὸν βίη μέγαν ὄλβουν ἔληται,  
emand mit Händen mit Gewalt großen Glück nehme,  
someone with hands by force great wealth may take,
- [320] ἦ δὲ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἵτις τε πολλὰ  
der Zunge erbeutet, welche such things viele many  
he who tongue gets, things many
- [321] γίνεται, εὗτ' ὅν δὴ κέρδος νόον ἔξαπατήσῃ  
geschieht, happens, Gewinn Sinn ganz täusche  
happens, gain mind may deceive utterly

- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείη κατοπάζῃ,  
der Menschen, Scham Unverschämtheit beobachte,  
of men, shame shamelessness may watch,
- [323] ρέα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἴκοι  
leicht ihn verderben Götter, verkleinern Haus  
easily him make dim gods, make less house
- [324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὅλβος ὁπηδεῖ.  
dem Mann diesem, kurz Zeit Glück folgt.  
to a man that one, a little time prosperity attends.
- [325] ισονον δ' ὅς θ' ἵκετην ὅς τε ξενον κακὸν ἔρξει,  
gleich wer Bittsteller wer Fremden Böses wird tun,  
equally who a suppliant who a guest evil will do,
- [326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἔοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνη  
wer des Bruders seines Lager gehe  
who of a brother of his own beds may go
- [327] κρυπταδίης εύνης ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,  
heimlichen Lägern der Frau, Unzeitiges tuend,  
secret beds of a wife, at the right time doing,
- [328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,  
wer irgend jemandes durch Torheiten verfehle verwaiste Kinder,  
who of someone by follies wrongs orphan children,
- [329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ  
wer Elternteil alten mit Übel des Alters Schwelle  
who parent old with evil of old age threshold
- [330] νεικεῖη χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι·  
schmähe harten angreifend Worten:  
may revile with harsh addressing words:
- [331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αύτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν  
dem Zeus selbst entrüstet sich, Ende  
to him Zeus himself is indignant, end
- [332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπήν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.  
Werken ungerechter schwere auferlegte Vergeltung.  
for works unjust hard he set upon recompense.
- [333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ' ἀεσίφρονα θυμόν.  
du derer gänzlich fernhalte törichten Sinn.  
you of these entirely keep away reckless minded spirit.
- [334] κὰδ δύναμιν δ' ἔρδειν ἵερ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν  
Vermögen opfern Opfer unsterblichen den Göttern  
power to perform sacrifices immortal gods
- [335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·  
rein sauber, glänzende Schenkel brennen.  
purely cleanly, splendid thighs to burn:
- [336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ἰλάσκεσθαι,  
andermal mit Trankopfern Opfern versöhnen,  
at another time with libations with sacrifices to propitiate,
- [337] ἡμέν ὅτ'  
you may go to bed  
εύνάζῃ καὶ ὅτ' ὄν φρός ἵερὸν ἔλθῃ,  
lagerst Licht heiliges komme,  
you may go to bed light holy may come,
- [338] ᾥς κέ τοι ἵλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,  
geneigtes Herz Sinn haben,  
gracious heart spirit may have,
- [339] ὄφρ' ἄλλων ὠνῇ κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.  
anderer nütze Anteil, den deinen anderer.  
of others you may buy lot, the your own another.
- [340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἔχθρὸν ἔᾶσαι·  
den Liebenden Mahlzeit rufen, den Feind lassen:  
the loving feast to call, the enemy to let be:
- [341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·  
den am meisten rufen wer deiner nahe wohnt:  
the most to call whoever of you near dwells:
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἔγκωμιον ἄλλο γένηται,  
Gut preiswürdig anderes entstehe,  
a thing praiseworthy other may become,
- [343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.  
Nachbarn ungegürtet gingen, gürteten sich Verwandte.  
neighbors ungirt went out, girded themselves kinsmen.
- [344] πῆμα κακὸς γείτων, ὄσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·  
Kummer schlechter Nachbar, so viel guter sehr Nutzen:  
bane bad neighbor, as much as good greatly benefit:

- [345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορες γείτονος ἐσθλοῦ·  
teilhaftig ist Ehre wer teilhaftig ist des Nachbarn guten·  
has a share of honor who has a share of a neighbor good·
- [346] οὐδὲ ἀν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.  
Rind ginge zugrunde, Nachbar schlecht wäre.  
ox would perish, neighbor bad might be.
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δὲ ἀποδοῦναι,  
gut messen lassen des Nachbarn, gut zurückzugeben,  
well to measure for oneself a neighbor, well to give back,
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἵ κε δύνηαι,  
dem selben dem Maß, besseres better könntest,  
with the same the measure, better you may be able,
- [349] ὡς ἀν χρηζῶν καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὑρης.  
brauchend später sicheres findest.  
needing later sufficient you may find.
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἵσ' ἄτησι.  
schlechte gewinnen· schlechte Gewinne gleich Unheilen.  
bad to profit· bad gains equal to ruins.
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.  
den Liebenden lieben, dem Herantretenden beistehen.  
the loving to love, to the approaching to be present.
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῷ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῷ·  
geben wer gebe may give geben wer who gebe·  
to give who may give to give who may give·
- [353] δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δὲ οὐ τις ἔδωκεν.  
dem Gebenden jemand someone gab, dem Nichtgebenden jemand anyone gab·  
to a giver someone gave, to a non giver gave·
- [354] δὼς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·  
Geben gut, Räuber seizing schlecht, des Todes Geberin·  
giving good, seizing bad, of death giver·
- [355] δὲ μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὁ γε καὶ μέγα, δώῃ,  
wer who Mann willens, der viel, gebe,  
who a man willing, he who greatly, may give,
- [356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται δὸν κατὰ θυμόν·  
freut sich an der Gabe ergötzt sich den Sinn:  
rejoices in the gift is delighted as spirit·
- [357] δὲ δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδεῖηφι πιθήσας,  
wer who selbst nehme durch Unverschämtheit gehorcht habend,  
who himself may take with shamelessness having obeyed,
- [358] καί τε σμικρὸν ἔόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἥτορ.  
klein seiend, dies verdickte lieb es Herz.  
small being, this chilled dear heart.
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο  
kleines kleinem hinlegtest  
a small small you would lay down
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·  
oft dieses würdest tun, bald groß dies würde werden·  
often this you would do, soon great it might become·
- [361] δὲ δέ ἐπ' ἔόντι φέρει, δὲ δέ ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.  
wer who Vorhandenem trägt, der wird abwehren glühenden Hunger.  
who what is brings, who will ward off blazing famine.
- [362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἶκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·  
dies Hause liegend Mann nützt·  
this house lying down a man cares for·
- [363] οἴκοι βέλτερον εῖναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.  
zu Hause besser sein, schädlich das draußen.  
at home better to be, harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ  
gut des Vorhandenen nehmen Kummer dem Sinn  
good being present to choose, pain to the spirit
- [365] χρηζειν ἀπεόντος· ἔ τοι σε φράζεσθαι ἄνωγα.  
begehen des Abwesenden dies dich bedenken habe ich befohlen.  
to need being absent· the things you to consider I have bidden.
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,  
beim Beginnenden des Kruges beim Endenden sich sätigen,  
of beginning of the jar of ceasing to sate oneself,
- [367] μεσσόθι φείδεσθαι· δειλὴ δὲ ἐν πυθμένι φειδώ.  
in der Mitte sparen: schlimm Boden Sparsamkeit.  
in the middle to spare· wretched the bottom thrift.

- [368] μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·  
 Lohn  
wage  
dem Mann  
for a man  
dem Freund  
dear  
abgesprochen  
having been agreed  
sicher  
sure  
sei:  
let it be.
- [369] καί τε καστιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·  
 dem Bruder  
for a brother  
gelacht habend  
having smiled  
Zeugen  
a witness  
setzen:  
to set·
- [370] πίστεις δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὥλεσαν ἄνδρας.  
 Vertrauen  
pledges  
gleichwohl  
alike  
Misstrauen  
distrusts  
vernichteten  
destroyed  
Männer.  
men.
- [371] μηδὲ γυνῆ σε νόον πυγοστόλος ἔξαπατάω  
 Frau  
woman  
dich  
you  
Sinn  
mind  
Hinterteil  
geschmückte  
waggling rump  
ganz betrüge  
let her deceive
- [372] αἰμύλα κωτίλουσα, τελὴν διφώσα καλιήν.  
 schmeichelnd  
wheedling  
schwatzend,  
prattling,  
deine  
your  
suchend  
seeking  
Hütte:  
hut·
- [373] δος δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' δὲ γε φιλήτησιν.  
 wer  
who  
einer Frau  
to a woman  
vertraut hat,  
has trusted,  
vertraut hat  
has trusted  
der  
that  
den Freunden.  
to lovers.
- [374] μουνογενῆς δὲ πάϊς εἴη πατρῷον οἶκον  
 einzig geboren  
only born  
Kind  
child  
möge sein  
might be  
väterlichen  
paternal  
Haus  
house
- [375] φερβέμεν· ὡς γὰρ πλοῦτος ἀξεταῖ ἐν μεγάροισιν·  
 zu nähren:  
to nourish:  
so  
thus  
Reichtum  
wealth  
wird wachsen  
will increase  
Hallen:  
halls·
- [376] γηραιὸς δὲ θάνοι ζτερον παῖδ' ἔγκαταλείπων.  
 alt  
old  
möge sterben  
might die  
einen anderen  
another  
Sohn  
child  
zurücklassend,  
leaving behind.
- [377] ἥεια δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον δλβον.  
 leicht  
easily  
den Mehreren  
for the more  
würde verschaffen  
would provide  
Zeus  
Zeus  
unermessliches  
boundless  
Glück:  
wealth·
- [378] πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δὲ ἐπιθήκῃ.  
 mehr  
more  
der Mehreren  
of more  
Sorge,  
care,  
größer  
greater  
Zugabe,  
increase.
- [379] σοὶ δὲ εἰ πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν φρεσὶ σῇσιν,  
 dir  
for you  
des Reichtums  
of wealth  
Sinn  
spirit  
begeht  
longs  
Sinnen  
minds  
deinen,  
your own,
- [380] ὡδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἔργάζεσθαι.  
 so  
thus  
zu tun,  
to do,  
Werk  
work  
Werk  
work  
zu arbeiten.  
to work.
- [381] Πληγάδων Ατλαγενέων ἐπιτελλομενάων  
 der Pleiaden  
Atlas geborenen  
of Atlas born  
aufgehend seienden  
rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων.  
 anfangt euch  
begin yourselves  
der Ernte,  
of reaping,  
des Pflügens  
of ploughing  
untergehend seienden  
of setting.
- [383] αἱ δῆ τοι νύκτας τε καὶ ἡματα τεσσαράκοντα  
 die  
who  
Nächte  
nights  
Tage  
days  
vierzig  
forty
- [384] κεκρύφαται, αὔτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ  
 sind verborgen,  
have been hidden,  
wieder  
again  
des umlaufenden  
of revolving  
Jahres  
of year
- [385] φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.  
 zeigen sich  
appear  
die ersten  
the first  
des geritzt werden  
of being notched  
Eisens.  
of iron.
- [386] οὖτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἵ τε θαλάσσης  
 dieser  
this  
der Ebenen  
of plains  
ist  
is  
Brauch  
custom  
Gesetz  
law  
die  
who  
des Meeres  
of sea
- [387] ἐγγύθι ναιετάουσ' οἵ τ' ἄγκεα βησσήντα  
 nahe  
near  
wohnen  
dwelling  
die  
who  
Schluchten  
glens  
tief eingesenktes  
deep valleyed
- [388] πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,  
 des Meeres  
of sea  
wogend seienden  
waving  
weit ab,  
far away,  
fruchtbaren  
rich  
Land,  
land,
- [389] ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βωτεῖν,  
 bewohnen:  
they dwell:  
nackt  
bare  
zu säen,  
to sow,  
nackt  
bare  
mit Kindern pflügen,  
to ox work,
- [390] γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὥρια πάντ' ἔθέλησθα  
 nackt  
bare  
zu mähen,  
to reap,  
recht zeitige  
seasonable  
seas  
alles  
all  
du willst  
you may wish

- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὃς τοι ἔκαστα  
Werke zu bringen der Demeter, jedes works to carry of Demeter, each
- [392] ὥρι' ἀέξηται, μή πως τὰ μέταξε χατίζων  
zur rechten Zeit wachse, irgendwie die zwischen drin begehrend seasonable things may increase, somehow the in the meantime lacking
- [393] πτώσασῃς ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσῃς.  
du betteln mögest fremde Häuser nichts du erreichen mögest. you may beg others houses nothing you may achieve.
- [394] ὡς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἥλθες· ἔγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω  
jetzt now mich kamst· ich werde geben me you came· I will give
- [395] οὔδ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζευ, νήπιε Πέρση,  
werde abmessen· arbeite, törichter Perses, I will measure out· work, foolish Perses;
- [396] ἔργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,  
Werke die den Menschen Götter bestimmmt haben, works the for men gods have apportioned,
- [397] μή ποτε σὸν παίδεσσι γυναικὶ τε θυμὸν ἀχεύων  
jemals ever Kindern Frau Sinn Kummer tragend children to a woman spirit grieving
- [398] ζητεύης βίοτον κατὰ γείτονας, οἱ δὲ ἀμελῶσιν.  
du suchen mögest Lebens unterhalt Nachbarn, die vernachlässigen. you may seek livelihood neighbors, who neglect.
- [399] δὶς μὲν γὰρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι· ἦν δὲ ἔτι λυπῆς,  
zweimal twice dreimal bald du wirst erlangen· noch du kränkst, you will obtain· still you may vex,
- [400] χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δὲ ἐτώσια πόλλα ἀγορεύσεις,  
Ding Besitz gain wirst erreichen, du nutzlose viele wirst reden, you will achieve, you empty many you will speak,
- [401] ἀχρεῖος δὲ ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά σ' ἄνωγα  
untauglich wird sein der Worte Sammlung Herde. dich habe befohlen useless will be of words collection. you I have urged
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.  
zu bedenken der Bedürfnisse Lösung des Hungers Abwehr. to consider of needs release of famine avoidance.
- [403] οἶκον μὲν πρώτιστα γυναικά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,  
Haus house zuerst Frau Rind Pflug zieher, first a woman ox plougher,
- [404] κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσὶν ἔποιτο,  
erworben, verheiratet, welche den Rindern würde folgen, for purchase, for marriage, such as with oxen would follow,
- [405] χρήματα δέ εἰν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,  
Güter goods dem Haus alle geordnet zu machen sich, house all fitted to make for oneself,
- [406] μὴ σὺ μὲν αἰτήσῃς ἄλλον, δέ δὲ ἀρνήται, σὺ δὲ τητά,  
du you bittest you may ask einen anderen, der who würde verwehren, may refuse, du you würdest unterliegen, you may be baffled,
- [407] ἡ δέ ὥρη παραμείβηται, μινύθη δέ τοι ἔργον.  
die Jahres zeit vergehe, werde kleiner the season may pass by, may diminish Werk. work.
- [408] μηδέ ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι.  
auf schieben sich morgen über morgen· to put off tomorrow the day after-
- [409] οὐ γὰρ ἐτωσιοεργός ἀνήρ πίμπλησι καλὶγν  
vergeblich arbeitend Mann füllt Hütte idle working man fills hut
- [410] οὔδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει.  
aufschiebend seiend· Sorge Werk mehrt· postponing· care work increases.
- [411] αἰεὶ δέ ἀμβολιεργός ἀνήρ ἄτησι παλαίει.  
immer always aufschub arbeitend Mann mit Unheilen ringt. always delaying working man with ruins wrestles.
- [412] ἥμος δὴ λήγει μένος ὀξέος ἡελίοιο  
nachlässt Kraft der scharfen der Sonne ceases might of sharp of sun
- [413] καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὀμβρήσαντος  
der Glut brütenden, herbstlichen geregnet habenden of heat burning, autumnal having rained

- [414] Ζηνός ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρώς  
des Zeus sehr starken, very strong, wendet sich turns sterblich mortal Haut skin
- [415] πολλὸν ἔλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστὴρ  
viel much leichter· lighter· dann then Seirios Stern star
- [416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων  
ein wenig a little des Kopfes of head Wachs genährter of bread nourished der Menschen of men
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·  
geht einher comes am Tage, mehr by day, more der Nacht of night genießt· enjoys·
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τημθεῖσα σιδήρω  
dann then am wenigsten angebissen least biting ist geschnitten worden seiend having been cut mit Eisen with iron
- [419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθιο τε λήγει·  
Holz, Blätter zum Boden to the ground gießt, der Sprossen pours, of sprout lässt nach· ceases·
- [420] τῆμος ἄρ' ὑλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·  
dann then Holz fällen to wood cut erinnert seiend having remembered zeit gerechte seasonable Werke· works·
- [421] ὅλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὑπερον δὲ τρίποχυν,  
Mörser mortar drei füßig three footed zu schneiden, Stöbel pestle drei Ellen lang, three cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὔτω·  
Achse axle sieben füßig· seven footed· sehr very passend fitted so· thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.  
acht füßig, eight foot, Hammer hammer würdest abschneiden. you might cut.
- [424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ ἀμάξῃ,  
drei Spannen lang drei Spangen long Felge zu schneiden rim zu cut zehn speichigem for ten thong Wagen, with wagon,
- [425] πόλλα' ἐπικαμπύλα κᾶλα· φέρειν δὲ γύνην, ὅτ' ἂν εὗρης,  
viele many sehr gebogene over curved Hölzer· timber zu bringen to carry Pflug schar, plough, findest, you may find,
- [426] εἰς οἶκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,  
das Haus, house, Berg along mountain suchend seiend seeking Acker, along field,
- [427] πρίνινον· δος γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,  
Eichen holz· der oak made· which den Rindern for oxen zu pflügen to plough am stärksten strongest ist, is,
- [428] εὔτ' ἂν Ἀθηνάῖς δμῶος ἐν ἐλύματι πήξας  
der Athena Knecht Zapfen loch befestigt habend having fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ἴστοβοῆτι.  
mit Zapfen with bolts genähert habend having brought near ist angepasst has been fitted an den Zugbaum. to plough beam.
- [430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἶκον,  
zwei Stück two zu setzen sich to set Pflüge, ploughs, erschafft habend having worked Haus, house,
- [431] αὐτόγυνον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὔτω·  
selbst gebogen self bent gefügt, put together, viel besser much better so· thus·
- [432] εἴ χ' ἔτερον γ' ἄξαις, ἔτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.  
einen anderen another würdest führen, you might fit, einen anderen another die Rinder to oxen würdest legen. you might place.
- [433] δάφνης δ' ἦ πτελέης ἀκιώτατοι ἴστοβοῆτες.  
der Lorbeers of laurel der Ulme of elm am wormfreisten most serviceable Zugbaum riemen. plough beams.
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνοι δὲ γύνην. βόε δ' ἐνναετήρω  
der Eiche of oak Nabe Klammer, yoke stock, der Steineiche of holm oak Pflug schar. plough. zwei Rinder for two oxen neun jährig nine years old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν.  
männliche male two zu besitzen· to have acquired· der beiden of them Kraft strength ermattend· feeble·
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· τὰ ἔργάζεσθαι ἀρίστω.  
der Jugend of youth Maß haltend seiend having· die beiden the two zu arbeiten to work die Besten. best.

- [437] οὐκ ἂν τώ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι κὰμ μὲν ἄροτρον  
die beiden gestritten habend having contended der Furche furrow Pflug plough  
the two
- [438] ἀξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αῦθι λίποιεν.  
würden brechen, das Werk vergeblich hier würden zurücklassen.  
they would lead, the work vain on the spot würden leave.
- [439] τοῖς δ' ἄμα τεσσαρακονταετής αἰζηδὸς ἔποιτο  
denen zugleich vierzigjährig forty years old kräftiger Mann lusty man würde folgen  
to them together forty years old would follow
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὁκτάβλωμον,  
Brot zu Abend gegessen habend vier lôchrig, acht stückig,  
bread having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὃς κ' ἔργον μελετῶν ιθείην αὐλακ' ἔλαύνοι,  
wer des Werkes übend gerade Furche würde treiben,  
who of work practising straight furrow would drive,
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὀμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ  
nicht mehr umherschauend Altersgenossen, peers, Arbeit  
no longer peering about peers, work
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὕ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων  
Sinn habend dessen irgendein jüngerer anderer besser  
spirit having of him at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·  
Samen zu verteilen Nachsaat zu meiden:  
seeds to divide after sowing to avoid:
- [445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὀμήλικας ἐπτοίηται.  
jünger younger Mann Altersgenossen peers würde verwirrt sein.  
younger man peers may be startled.
- [446] φράζεσθαι δ', εὗτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς  
bedenken des Kranichs Stimme du hörst  
to consider of crane voice you may hear
- [447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυῆς,  
von oben Wolken jährlich gerufen habend,  
from above clouds yearly having shrieked,
- [448] ᾧ τ' ἀρότοιο τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην  
die des Pflügens Zeichen bringt brings des Winters Jahreszeit season  
which of ploughing sign brings of winter season
- [449] δεικνύει ὁμβρηοῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·  
zeigt des Regnerischen, Herz biss des Mannes ochsen losen·  
shows of rainy, heart bit of man without counsel·
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἔνδον ἔντας·  
dann sättigen gekrümmmt gehörnte Rinder innen seiende·  
then to fatten curly horned oxen within being·
- [451] ὅηδιον γὰρ ἔπος εἶπεν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"  
leicht Wort zu sagen: "Rind gib Wagen:  
easy word to say: "O oxen give wagon:
- [452] ὅηδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."  
leicht abzu lehnen: "bereit Arbeiten den Rindern."  
easy to refuse: "ready works for oxen."
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς πήξασθαι ἄμαξαν·  
sagt Mann Sinnes kräfte reich zu bauen Wagen:  
says man minds minds rich to fix wagon:
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἴδ'. ἐκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,  
töricht, dieses weiß: hundert Hölzer des Wagens,  
foolish, this he knows: hundred planks of wagon,
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχέμεν οἰκήια θέσθαι.  
deren vorher Sorge zu halten häusliche zu setzen.  
of these beforehand care to hold household to set.
- [456] εὗτ' ἀν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θηντοῖσι φανῆι,  
zuerst Pflügen den Sterblichen erscheine,  
first ploughing to mortals may appear,
- [457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αύτός,  
dann aufzubrechen, gleich Sklaven selbst,  
then to set out, together slaves himself,
- [458] αὕην καὶ διερήν ἄροων ἄρότοιο καθ' ὥρην,  
trocken feucht der Pflugländer des Pflügens Jahreszeit,  
dry wet ploughing of ploughing season,
- [459] πρῶϊ μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.  
früh sehr eilend, hastening, voll werden mögen may be full Äcker.  
early very hastening, may be full fields.

- [460] ἔσπι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·  
im Frühling umher gehen: des Sommers of summer neu gepflügte  
in spring to till; still erleichternde freshly ploughed dich wird täuschen:  
will deceive.
- [461] νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν.  
Brachfeld zu säen noch Flur.  
fallow field to sow still lightening field.
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὔκηλήτειρα.  
Brachfeld Abwehr helfend der Kinder gut beruhigend.  
fallow field warding off of children soothing one.
- [463] εὔχεσθαι δὲ Διὸς χθονίῳ Δημήτερί θ' ἀγνῆ  
beten dem Zeus erd nahen der Demeter heiligen  
to pray to Zeus chthonic to Demeter holy
- [464] ἐκτελέα βρύθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτήν,  
vollendet schwer zu machen der Demeter heilige Ernte,  
fully to weigh down of Demeter holy ear,
- [465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτα ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἔχέτλης  
beginnend die ersten des Pflügens, Spitze des Pflugstiels  
beginning the first of ploughing, tip of plough handle
- [466] χειρὶ λαβὼν ὅρπηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι  
mit der Hand genommen habend Stachelstock der Rinder Rücken du gelangest  
with hand having taken with goad of oxen back you may reach
- [467] ἔνδυρον ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυθὸς ὅπισθε  
Einstech holz der Ziehenden zwischen gehend. der the kleine hinten  
in set of dragging being between. the small behind
- [468] δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθεὶη  
Sklave habend Hacke Mühe den Vögeln würde bereiten  
slave having mattock toil for birds would set
- [469] σπέρμα κατακρύπτων εύθημοσύνη γὰρ ἀρίστη  
Samen bedeckend- Ordnung beste best
- [470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνῃ δὲ κακίστη.  
den Sterblichen Menschen, schlechte Ordnung schlechteste  
for mortals men, bad order worst.
- [471] ὥδε κεν ἀδροσύνῃ στάχυες νεύοιεν ἔραζε,  
so thus mit Fülle Ähren würden nicken erd wärts,  
with fullness ears would nod to ground,
- [472] εἰ τέλος αὐτὸς ὅπισθεν Ὄλυμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι,  
Ende at last er selbst hinterher der Olympier Gutes gewähre,  
himself from behind Olympian good would grant,
- [473] ἐκ δ' ἄγγεων ἐλάσειας ἀράχνια, καί σε ἔολπα  
Krügen würdest hinaus treiben Spinnweben, dich ich hoffe  
jars you would drive out spider webs, you I expect
- [474] γηθήσειν βιότου αἱρεύμενον ἔνδον ἔόντος.  
sich freuen werden des Lebensunterhalts nehmenden innen seienden.  
to rejoice of livelihood taking within being.
- [475] εὔοχθέων δ' ἔξαι πολιὸν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους  
gut zechend feasting well du gelangest graues Frühjahr  
feasting well you will come grey spring andere others
- [476] αὐγάσεαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.  
du blickst: deiner ein anderer Mann bedürftig seiend wird sein.  
you will look: of you another man having needed will be.
- [477] εἰ δέ κεν ἡελίοι τροπῆς ἀράβως χθόνα δῖαν,  
der Sonne Wendungen du pflügst Erde heilige,  
of sun turnings you plough earth bright,
- [478] ἡμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔέργων,  
sitzend wirst mähen weniges der Hand zurück haltend,  
sitting you will reap a little of hand keeping off,
- [479] ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων,  
entgegen bündelnd verstaubt seiend, sehr froh seiend,  
facing binding having been dusted, very rejoicing,
- [480] οἵσεις δ' ἐν φορμῷ παῦροι δέ σε θηήσονται.  
du wirst tragen Korb- wenige dich werden bewundern.  
you will carry basket few you will gaze at.
- [481] ἄλλοτε δ' ἄλλοιος Ζηνὸς νόος αἰγιλόχοιο,  
ein andermal anders des Zeus Sinn Aigis tragenden,  
at another time different of Zeus mind aegis bearing,
- [482] ἀργαλέος δ' ἄνδρεσσι καταθητοῖσι νοῆσαι.  
schwer den Männern sterblichen zu verstehen.  
hard for men mortal to perceive.

- [483] εἰ δή κ' ὅψις ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη·  
spät du pflügst, dies Heilmittel wäre·  
late you may plough, this remedy would be.
- [484] ἡμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι  
Kuckuck ruft der Eiche Blättern  
cuckoo cuckoos of oak leaves
- [485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,  
das zuerst, erfreut Sterbliche grenzenlose Erde,  
the first, delights mortals boundless earth,
- [486] τῆμος Ζεὺς ὕστη τρίτῳ ἡματι μηδ' ἀπολήγοι,  
dann Zeus möge regnen am dritten Tage aufhören möge,  
then Zeus would rain on the third day would cease,
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·  
überbietend des Rindes Huf zurücklassend·  
exceeding of ox hoof leaving off·
- [488] οὕτω κ' ὄψαρότης πρωηρότη ἴσοφαρίζοι.  
so Spät pflügen Früh pflügen würde ausgleichen.  
thus tardiness of ploughing to earliness would match.
- [489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσεο· μηδέ σε λήθοι  
Sinn gut alles bewahre· dich entgehe es möge  
mind well all guard· you may escape
- [490] μήτ' ἔαρ γινόμενον πολιὸν μήτ' ὥριος ὅμβρος·  
Frühjahr werdenes graues zeitiger Regen.  
spring becoming grey seasonal rain.
- [491] πὰρ δ' ίθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην  
gehe ehernen Sitz dicht gedrängte Rathalle  
go brazen seat close pressed lounge
- [492] ὥρῃ χειμερίῃ, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων  
in der Jahreszeit winterlichen, Kälte Mann der Arbeiten  
in season wintry, cold man of works
- [493] ισχάνει, ἔνθα κ' ἀοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,  
hemmt, dort unermüdlicher Mann sehr Haus würde mehrnen,  
checks, there untiring man greatly house would increase,
- [494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ  
dich des schlechten Winters Ratlosigkeit überfalle möge  
you of bad winter helplessness may seize
- [495] σὸν πενή, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃ·  
Armut, dünner dicke Fuß mit Hand du drückest.  
poverty, slender thick foot with hand you may press.
- [496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,  
viele untätig Mann, leere Hoffnung wartend,  
many idle man, empty hope waiting,
- [497] χρηζῶν βιότοι, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.  
bedürfend des Lebensunterhalts, Übles wählte sich dem Sinn.  
needing of livelihood, evils chose for himself in spirit.
- [498] ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
Hoffnung gut bedürftigen Mann bringt,  
hope good having needed man supports,
- [499] ἡμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.  
sitzenden Halle, dem for whom Lebensunterhalt ausreichend sei.  
sitting hall, for whom livelihood sufficient would be.
- [500] δείκνυε δὲ δημώσσοι θέρευς ἔτι μέσου εόντος·  
zeige den Sklaven Sommer noch mittleren seienden·  
show to slaves summer still of mid being·
- [501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."  
immer Sommer wird sein, macht euch Hütten."  
always summer will be, make yourselves huts."
- [502] μῆνα δὲ Ληναιῶνα, κάκ' ἡματα, βουδόρα πάντα,  
Monat Lenaiōn, schlechte Tage, Rind häutige alle,  
month Lenaios, evil days, ox flaying all,
- [503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἵ τ' ἐπὶ γαῖαν  
diesen zu meiden Quellen, die Erde  
this to avoid springs, which earth
- [504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,  
geblasen habend des Boreas verderbliche werden,  
having blown of Boreas baneful become,
- [505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εύρει πόντω  
der who Thrakiens pferde nährenden weiten Meer  
who of Thrace horse nurturing on the wide sea

- [506] ἐμπινεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὄλη·  
hinein geblasen habend erregte, hat gebrüllt Erde Wald:  
having blown upon stirred, has roared earth wood:
- [507] πολλὰς δὲ δρῦς ὑψικόμους ἔλάτας τε παχείας  
viele Eichen hoch laubige Tannen dicke  
many oaks high foliated firs thick
- [508] οὔρεος ἐν βήσης πιλνᾶς χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
des Berges Schluchten nähert Erde viel nährenden  
of a mountain glens brings near to earth much nourishing
- [509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοῶς τότε νήριτος ὄλη·  
hinab fallend, jede schreit dann zahl lose Wald:  
falling in, all roars then numberless wood:
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐρὰς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·  
Tiere schaudern, Schwänze Genitale setzten sie:  
beasts shiver, tails bellies placed:
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλά νυ καὶ τῶν  
deren mit Flauß Haut beschattet· shadowy·  
of them with fleece skin shadowed· deren  
deren of them
- [512] ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρωνων περ ἐόντων·  
kalt seiend weht hindurch buschig brüstiger seiender:  
cold being blows through shaggy chested being:
- [513] καὶ τε διὰ ῥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἵσχει,  
Haut der Kuh geht er ihn hält auf,  
of the hide of the ox goes him restrains,
- [514] καὶ τε δι' αἴγα ἄησι τανύτριχα· πώεα δ' οὔτι,  
Ziege weht es lang haarige· Vliese  
a goat blows long haired· flocks
- [515] οὔνεκ' ἐπηετανὰ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι  
reich dichte Haare ihrer, weht hindurch  
abundant hairs of them, blows through
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν  
Kraft des Windes Boreas· rollend Greis macht  
force of wind of Boreas· crouching old man makes
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,  
der Jungfrau zart häutige weht hindurch,  
of a maiden soft skinned blows through,
- [518] Ἰ τε δόμων ἐντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμνει,  
die der Häuser drinnen der lieben Mutter bleibt,  
who of the house within dear mother stays,
- [519] οὕπω ἔργα ἴδυα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,  
noch nicht Werke wissend viel goldenen Aphrodites,  
not yet works having known much golden of Aphrodite,
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χρόα καὶ λίπ' ἐλαίω  
gut ge badet habend zarte Haut fett mit Öl  
well having bathed tender skin sleek with oil
- [521] χρισμένη μυχίν καταλέξεται ἐνδοθι οἴκου,  
gesalbt habend inner wird sich niederlegen innen des Hauses,  
having anointed inmost will lie down within of house,
- [522] ἡματι χειμερίω, ὅτ' ἀνόστεος δν πόδα τένδει  
am winterlichen, knochen loser seinen Fuß spannt  
on a day wintry, boneless his own foot stretches
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἡθεσι λευγαλέοισιν·  
feuer losen Haus Sitten elend lichen:  
fireless house haunts wretched:
- [524] οὐ γάρ οἱ ἡέλιος δείκνυ νομὸν ὀρμηθῆναι,  
ihm Sonne zeigt Weide aufzubrechen,  
to him sun shows pasture to start,
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε  
schwarz gekleideter Männer Gemeinde Stadt  
dark hued of men people city
- [526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.  
kreist er, langsamer den Pan Hellenen leuchtet er.  
whirls, more slowly for all Greeks shines.
- [527] καὶ τότε δὴ κεραὸς καὶ νήκεροι ὄληκοῖται  
dann gehörnte un gehörnte Wald bewohner  
then horned hornless wood hauntings
- [528] λυγρὸν μυλιώντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,  
leid voll winselnd Haine tief tälige,  
piteous bleating copses deep valleyed,

- [529] φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,  
fliehen, allen Sinnen dieses ist Anliegen geworden,  
flee, for all hearts this has been a care,
- [530] οἵ σκέπα μαιόμενοι πυκνοὺς κευθμῶνας ἔχουσι  
wo Decken suchend dichte Verstecke haben  
for whom shelters seeking close covers coverts they hold
- [531] κὰκ γλάφῳ πετρῆν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ίσοι,  
Höhlung felsige dann dem Drei fuß Sterbliche gleich,  
hollow rocky then to a tripod mortals equal,
- [532] οὐ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὐδας ὥραται·  
dessen Rücken brach, Kopf head Erdboden zeigt sich·  
of whom back broke, head ground is seen·
- [533] τῷ ἵκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.  
dem ähnlich gehen sie umher, sich scheinend Schnee weißen.  
to him like go, avoiding snow white.
- [534] καὶ τότε ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὃς σε κελεύω,  
dann anzulegen Schutz der Haut, dich befehle ich,  
then to clothe defence of skin, you I urge,
- [535] χλαῖνάν τε μαλακήν καὶ τερμίσεντα χιτῶνα·  
Mantel weichen saum reichen Unter kleid·  
cloak soft bordered tunic·
- [536] στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·  
am Kett faden on the warp geringem viel Schuß ein drehen·  
on the warp little much woof to draw·
- [537] τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι  
diese um legen, dir Haare ruhig bleiben mögen  
her to wrap around, for you hairs may be steady
- [538] μηδ' ὀρθὰν φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·  
aufrecht sträuben mögen gehoben werdend Körper·  
upright may bristle being raised body·
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσὸν πέδιλα βοὸς ἵψι κταμένοιο  
Füßen Sandalen der Kuh mit Gewalt erschlagenen  
feet sandals of an ox by force slain
- [540] ἄρμενα δήσασθαι, πάλοις ἔντοσθε πυκάσσας·  
angepasste zu binden, mit Filzen innen verdichtet habend.  
fitted to bind, with felt inside having stuffed·
- [541] πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὅπότ' ἂν κρύος ὕριον ἔλθῃ,  
erst geborener Zicklein, Frost recht zeitiger komme,  
first born of kids, cold seasonable may come,
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὄφρ' ἐπὶ νώτῳ  
Felle zusammen nähen mit Sehne der Kuh, Rücken  
skins to sew together with sinew of an ox, back
- [543] ύετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ' ὑπερθεν  
des Regens um werfe möge Schutz· am Kopf oben  
of rain may cast around defence· on the heads above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὔατα μὴ καταδεύῃ.  
Filz kappe haben gearbeitete, Ohren nass werden mögen.  
cap to have wrought, ears may get wet.
- [545] ψυχρὴ γάρ τ' ἡώς πέλεται Βορέαο πεσόντος,  
kalt cold Morgenröte ist geworden des Boreas gefallen seienden,  
cold dawn is of Boreas having fallen,
- [546] ἡῶς δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος  
morgendlich Erde Himmel stern funkeln den  
morning earth of heaven starry
- [547] ἀὴρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,  
Luft feuer tragenden ist gespannt der Seligen Werken,  
air fire bearing has been stretched of the blessed works,
- [548] ὃς τε ἀρυσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,  
der geschöpft habend von Flüssen immer fließenden,  
which having drawn of rivers ever flowing,
- [549] ύψοῦ ύπερ γαίης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλη,  
hoch Erde gehoben worden seiend des Windes Sturm,  
on high of earth having been raised of wind by storm,
- [550] ἄλλοτε μέν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄησι,  
ein mal es regnet Abend, ein ander mal es weht,  
at one time it rains evening, at another time it blows,
- [551] πυκνὰ Θρηϊκού Βορέω νέφεα κλονέοντος.  
dichte thrakischen Boreas Wolken schüttelnden.  
thick Thracian of Boreas clouds shaking.

- [552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκονδε νέεσθαι,  
ihn zuvorkommend Werk vollendet habend heim wärts gehen,  
him anticipating work having completed homeward to go,
- [553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφοις ἀμφικαλύψῃ,  
je dich vom Himmel her dunkle Wolke um hülle möge,  
ever you from heaven dark cloud may cover around,
- [554] χρῶτα δὲ μυδαλέον θῆτη κατά θ' εἵματα δεύση·  
Haut nass machest du mögest Kleider durchnässt mögest.  
skin sodden you may make clothes you may soak.
- [555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μείς γὰρ χαλεπώτατος οὔτος,  
sich unter kämpfen· Monat allerschwierigste dieser,  
to struggle against month most hard this,
- [556] χειμέριος, χαλεπός προβάτοις, χαλεπός δ' ἄνθρωποις.  
winterlich, schwer für Schafe, schwer für Menschen.  
wintry, hard for sheep, hard for men.
- [557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη  
dann die Hälfte den Rindern, dem Mann mehr sei  
then the half for oxen, a man more might be
- [558] ἀρμαλιῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εύφρόναι εἰσίν.  
der Ration: lang fort laufende Nächte sind.  
of fodder: long driving on nights are.
- [559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν  
dieses beachtend vollendet es Jahr  
these guarding completed year
- [560] ἵσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡματα, εἰς δὲ κεν αὖτις  
gleich setzen Nächte Tage, die Zeit wieder  
to make equal nights days, which again
- [561] γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκῃ.  
Erde aller Mutter Frucht gemischte bringe möge.  
earth of all mother fruit mixed may bring.
- [562] εὗτ' ἀν δέ ἔξηκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοι  
sechzig Wendungen der Sonne  
sixty turnings of the sun
- [563] χειμέρι' ἐκτελέση Ζεὺς ἡματα, δή δα τότ' ἀστὴρ  
winterliche vollende möge Zeus Tage, dann Stern  
wintry may complete Zeus days, then star
- [564] Ἀρκτοῦρος προλιπών ἵερὸν ῥόον Ὡκεανοῖο  
Arktouros verlassen habend heiligen Strom des Okeanos  
Arcturus having left sacred stream of Ocean
- [565] πρῶτον παμφάίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.  
zuerst all leuchtend geht auf spät dümmrig.  
first all shining rises at dusk.
- [566] τὸν δὲ μέτ' ὄρθογόν Πανδιονὶς ὥρτο χελιδὼν  
ihn hell rufende Pandion ische erhab sich Schwalbe  
him early crying Pandionid arose arose swallow
- [567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον ἴσταμένοιο·  
Licht den Menschen des Frühlings neu sich stellenden.  
light for men of spring newly being set.
- [568] τὴν φθάμενος οἴνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.  
sie zuvorkommend Wein stöcke rings beschneiden.  
her anticipating vines to prune· so thus better.
- [569] ἀλλ' ὅποτ' ἀν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἂμ φυτὰ βαίνη  
haus tragender Erde Pflanzen geht möge  
house carrier earth plants may go
- [570] Πληγάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,  
Pleiaden fliehend, dann Gefäß Schiff nicht mehr der Weine,  
Pleiades fleeing, then vessel no longer of wine,
- [571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·  
Sicheln schärfen Sklaven er wecken.  
sickles to sharpen slaves to rouse.
- [572] φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ' ἡόα κοῖτον  
fliehen schattige Sitze Morgenröte Lager  
to flee shady seats dawn bed
- [573] ὥρη ἐν ἀμήτου, ὅτε τ' ἡέλιος χρόα κάρφει·  
Jahreszeit der Ernte, Sonne Haut dörft.  
season of reaping, sun skin dries.
- [574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν  
dann eilen heim wärts Frucht hin bringen  
then to hasten homeward fruit to bring in

- [575] ὅρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εῖη.  
des Morgens auf stehend, rising up, dir for you Lebens unterhalt aus reichend sufficient sei. may be.
- [576] ἡώς γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἴσαν,  
Morgenröte dawn des Werkes of work dritten third teilt zu allots Anteil Los, share,
- [577] ἡώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,  
Morgenröte dawn for you trägt vor brings forward des Weges, of road, trägt vor brings forward des Werkes, of work,
- [578] ἡώς, ἦ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου  
Morgenröte, dawn, die who erschienen seiend having appeared viele many betrat went upon des Weges of road
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.  
Menschen men den vielen to many Joches yokes bei den Rindern for oxen setzt. places.
- [580] ἥμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ  
Skolymos Distel thistle blüht blooms tönen resounding Zikade cicada
- [581] δενδρέω ἔφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' ἀοιδὴν  
am Baum sich nieder setzend sitting upon hell shrill gießt herab pours down Gesang song
- [582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὥρη,  
dicht thick Flügeln, of wings, des Sommers of summer müh seligen toilsome Jahres zeit, season,
- [583] τῆμος πιόταταί τ' αἴγες, καὶ οἶνος ἄριστος,  
dann then fettest Ziegen, goats, Wein wine besser, best,
- [584] μαχλόταται δὲ γυναικες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες  
geilsten most wanton Frauen, women, schwächsten most feeble dir for you Männer men
- [585] εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,  
sind, are, Kopf head Knie knees Sirius austrocknet, parches,
- [586] αὐάλεος δέ τε χρὼς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἥδη  
aus getrocknet parched Haut skin Glut of heat dann schon already
- [587] εἴη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος  
möge sein rocky Schatten shade Byblinischer Wein wine
- [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἴγῶν σβεννυμενάων  
Gersten kuchen barley cake frisch gemolkene fresh milk Milch milk der Ziegen of goats erlöschend seienden being cooled
- [589] καὶ βοὸς ὄλοφάγοιο κρέας μῆ πω τετοκυίς  
der Kuh of a cow wald fressenden Fleisch meat gekalbt habenden having calved
- [590] πρωτογόνων τ' ἔριφων· ἐπὶ δ' αἴθοπα πινέμεν οἶνον,  
erst geborenen of first born der Zicklein- of kids· schimmernden glowing trinken to drink Wein, wine,
- [591] ἐν σκιῇ ἔζόμενον, κεκορημένον ἥτορ ἐδωδῆς,  
Schatten shade sitzend, sitting, gesättigtes having been sated Herz heart der Speise, of food,
- [592] ἀντίον ἀκραέος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·  
gegenüber stark wehenden des Zephyrs of Zephyr gewendet habend having turned Gesichter· faces·
- [593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἦ τ' ἀθόλωτος  
der Quelle of spring immer fließenden ever flowing ab strömenden out flowing die which un getrübt un turbid
- [594] τρὶς ὕδατος προχέιν, τὸ δὲ τέτρατον ἵέμεν οἶνον.  
dreimal des Wassers aus gießen, das vierte schicken lassen des Weines. of wine.
- [595] διμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν  
den Sklaven to slaves antreiben to urge on der Demeter of Demeter heilige holy Ernte ear
- [596] δινέμεν, εὗτ' ἀν πρῶτα φανῆ σθένος Ὁρίωνος,  
worfeln, to winnow, zuerst first erscheine Kraft might des Orion, of Orion,
- [597] χώρῳ ἐν εύαει καὶ ἔυτροχάλω ἐν ἀλωῆ.  
Ort place luft ig well aired gut geebnet well rolled Tenne. threshing floor.

- [598] μέτρῳ δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
mit Maß gut sich verschaffen to bring for oneself Gefäßēn· jars·  
by measure well to bring for oneself
- [599] πάντα βίον κατάθηαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,  
alles Lebens unterhalt hin legen mögest you may set down geordnet seiend innen drin des Hauses,  
all livelihood to bring for oneself fitting within of house,
- [600] θῆτά τ' ἀστικὸν ποιεῖσθαι καὶ ἀτεκνὸν ἔριθον  
Tag löhner haus losen sich machen kinder losen childless Schnitter reaper  
hireling homeless to make for oneself
- [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπή δ' ὑπόπορτις ἔριθος·  
suchen befehle ich schwierig stillende Suckling Schnitterin·  
to seek I bid hard sucking reaper
- [602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,  
Hund scharf zähnigen pflegen, schone der Speise,  
dog sharp toothed to keep, spare of bread,
- [603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔληται.  
dich tags schlafender Mann Gütern goods nehme möge.  
you day sleeper man man goods may take.
- [604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὅφρα τοι εἴη  
Futter ein tragen to bring in Kehricht Gemisch, sweepings, dir sei  
fodder to bring in sweepings, for you may be
- [605] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπητανόν. αὐτὰρ ἔπειτα  
den Rindern den Maultieren for mules reich lich, abundant danach then
- [606] διμῶας ἀναψῦξαι φύλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.  
Sklaven er quicken liebe Knie zwei Rinder lösen.  
slaves to refresh dear knees oxen to loose.
- [607] εὔτ' ἂν δ' Ὠρίων καὶ Σερίος ἐς μέσον ἔλθῃ  
Orion Orion Sirius Mitte middle komme  
Orion Orion Sirius middle may come
- [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἦδη ὁδοδάκτυλος Ἡώς,  
Himmel, Arkturos ersiehe may see rosen fingrige Eos,  
sky, Arcturus may see rosy fingered Dawn,
- [609] ὥΠέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,  
Perses, dann alle ab pflücke heim wärts Trauben Büschel,  
Perses, then all strip off homeward clusters,
- [610] δεῖξαι δ' ἡελίῳ δέκα τ' ἡματα καὶ δέκα νύκτας,  
zeigen der Sonne zehn Tage zehn Nächte,  
to show to the sun ten days ten nights,
- [611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἔκτῳ δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι  
fünf zusammen beschatten, am sechsten Gefäßē ab schöpfen  
five to shade together, on the sixth vessels to draw off
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
Gaben des Dionysos viel erfreuenden.  
gifts of Dionysus much delighting.
- [613] Πληϊάδες θ' Ύάδες τε τό τε σθένος Ὠρίωνος  
Pleiaden Hyaden das Kraft des Orion  
Pleiades Hyades the might of Orion
- [614] δύνωσιν, τότε' ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι  
untergehen, dann danach des Pflügens erinnert seiend sein  
set, then then of ploughing having remembered to be
- [615] ὠραίου· πλειών δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.  
des recht zeitigen· mehr der Erde Gerät Ausrüstung sei.  
seasonable· more of earth fitted may be.
- [616] εἰ δέ σε ναυτιλίης δυσπεμφέλους ἴμερος αἱρεῖ·  
dich der Seefahrt übel verheißen Verlangen ergreift.  
you of seafaring ill sending desire seizes.
- [617] εὔτ' ἂν Πληϊάδες σθένος δύριμον Ὠρίωνος  
Pleiaden Kraft gewaltige des Orion  
Pleiades might strong of Orion
- [618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡροειδέα πόντον,  
fliehend fallen nebel artigen Meer,  
fleeing may fall mist like sea,
- [619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀγῆται·  
dann aller Art der Winde toben Winde stöße·  
then of all kinds of winds rage gusts·
- [620] καὶ τότε μηκέτι νῆσα ἔχειν ἐν οἴνοπι πόντω,  
dann nicht mehr Schiff halten wein dunklem Meer,  
then no longer ship to hold wine dark sea,

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὡς σε κελεύω.  
 Erde zu arbeiten erinnert seiend dich befehle ich.  
 earth to work having remembered you I order.
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἔρύσαι πυκάσαι τε λίθοισι  
 Schiff des Festlandes ziehen dicht machen mit Steinen  
 ship of mainland to drag to make fast with stones
- [623] πάντοθεν, ὄφρ' ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,  
 von allen Seiten, sie halten der Winde Kraft nass wehender,  
 from all sides, may restrain of winds might wet blowing,
- [624] χείμαρον ἔξερόσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὅμβρος.  
 winterlich es ab geleitet habend, verrotte des Zeus Regen.  
 for winter having dragged out, may rot of Zeus rain.
- [625] ὄπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ,  
 Geräte geordnet alle deinem lege hinein Haus,  
 gear fitted all your set inside in house,
- [626] εὔκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·  
 ordentlich geschmückt habend des Schiffes Flügel meer fahrenden·  
 orderly having equipped of ship wings of sea faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὐεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.  
 Steuer gut gearbeitetes Rauch auf hängen.  
 rudder well made of smoke to hang up.
- [628] αὐτὸς δ' ὠραῖον μίμνειν πλόον εἰς ὁ κεν ἔλθῃ·  
 selbst recht zeitig abwarten Fahrt dass which komme·  
 yourself seasonable to wait voyage which may come·
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον  
 dann Schiff schnelles meer wärts ziehen, Ladung  
 then ship swift sea ward to haul, cargo
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, Ὡν' οἴκαδε κέρδος ἄρηαι,  
 gerüstet zurichten, heim wärts Gewinn trägst davon mögest,  
 fitted to equip, homeward profit you may gain,
- [631] ὡς περ ἐμός τε πατὴρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,  
 mein Vater dein, sehr Töchter Perses,  
 my father your, greatly foolish Perses,
- [632] πλωίζεσκ' ἐν νησοῖ, βίου κεχρημένος ἔσθλοϋ·  
 fuhr gewöhnlich Schiffen, des Lebens bedürftig seiend guten·  
 used to sail ships, of life having need of good·
- [633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἥλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,  
 der hierher kam weiten Meer vollbracht habend,  
 who hither came much sea having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπών ἐν νηὶ μελαίνῃ,  
 Kymen Aeolidische verlassend Schiff schwarzem,  
 Kyme Aeolian having left a ship black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὅλβον,  
 Vermögen fliehend Reichtum Glück,  
 wealth fleeing wealth prosperity,
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.  
 schlechte Armut, die Zeus Männern gibt.  
 bad poverty, the Zeus to men gives.
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἐλικῶνος ὀίζυρῃ ἐνὶ κώμῃ,  
 wohnte nahe des Helikon armseligen Dorf,  
 settled near of Helicon in wretched village,
- [638] Ἀσκρῷ, χεῖμα κακῇ, θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἔσθλῇ.  
 in Askra, im Winter schlecht, im Sommer beschwerlich, gut.  
 at Ascra, in winter bad, in summer toilsome, good.
- [639] τύνη δ', ὡς Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι  
 du Perses, der Werke erinnert seiend zu sein  
 you Perses, of works having remembered to be
- [640] ὠραῖον πάντων, περὶ ναυτιλίης δὲ μάλιστα.  
 recht zeitiger aller, Seefahrt am meisten.  
 of seasonable of all, seamanship most.
- [641] νῆ' ὄλιγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·  
 Schiff kleines loben, der großen Ladungen setzen sich·  
 ship small to praise, great freight to set·
- [642] μεῖζων μὲν φόρτος, μεῖζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος  
 größer Ladung, größer Gewinn Gewinn  
 greater cargo, greater gain profit
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοι γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.  
 wird sein, Winde winds schlechte bad may keep off Böen.

- |       |  |                                   |  |  |  |
|-------|--|-----------------------------------|--|--|--|
| [644] | εὐ̄τ' ἀν̄ ἐπ'                              | έμπορίην                          | τρέψας                                 | ἀξισφρονα                              | θυμὸν                                  |
|       |  | Handel<br>trade                   | gewendet habend<br>having turned       | töricht sinnigen<br>reckless minded    | Sinn<br>spirit                         |
| [645] | βούληαι                                    | χρέα                              | τε προφυγεῖν                           | καὶ λιμὸν                              | ἀτερπέα,                               |
|       | wildest<br>you may wish                    | Schulden<br>debts                 | fleihen<br>to escape                   | Hunger<br>hunger                       | unerfreulichen,<br>joyless,            |
| [646] | δεῖξω                                      | δή τοι                            | μέτρα πολυφλοίσβιοι                    | θαλάσσης,                              |  |
|       | ich werde zeigen<br>I will show            | dir<br>to you                     | Regeln<br>measures                     | viel rauschenden<br>of much roaring    | des Meeres,<br>of sea,                 |
| [647] | οὔτε τι                                    | ναυτιλίης                         | σεσοφισμένος                           | οὔτε τι                                | νηῶν.                                  |
|       | etwas<br>at all                            | der Seefahrt<br>of seamanship     | kundig seind<br>having been wise       | etwas<br>at all                        | der Schiffe.<br>of ships.              |
| [648] | οὐ γάρ πώ ποτε                             | νηὶ γ' ἐπέπλων                    | εύρεα πόντον,                          |  |  |
|       | in<br>by ship                              | ja<br>I sailed                    | segelte ich<br>broad                   | weiten Meer,<br>sea,                   |  |
| [649] | εἰ μὴ ἔς Εὔβοιαν ἔξ αὐλίδος,               | ἢ ποτ' Ἀχαιοῖ                     |  |  |  |
|       | Eubōa<br>Euboea                            | Aulis,<br>Aulis,                  | wo<br>where                            | Achaier<br>Achaeans                    |  |
| [650] | μείναντες                                  | χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν            | ἄγειραν                                |  |  |
|       | geblieben seiend<br>having stayed          | Winter<br>winter                  | großen<br>much                         | Volk<br>people                         | sammelten<br>gathered                  |
| [651] | Ἐλλάδος                                    | ἔξ ιερῆς Τροίην ἔς καλλιγύναικα.  |  |  |  |
|       | Griechenlands<br>of Hellas                 | heiliger<br>holy                  | Troja<br>Troy                          | schön weibiger.<br>fair womened.       |  |
| [652] | ἔνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα                     | δαίφρονος                         | Ἀμφιδάμαντος                           |  |  |
|       | dort<br>there                              | ich<br>I                          | Preise<br>prizes                       | des kampf sinnigen<br>of battle minded | des Amphidamas<br>of Amphidamas        |
| [653] | Χαλκίδα τ' είσεπέρησα-                     | τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ         |  |  |  |
|       | Chalkis<br>Chalcis                         | betrat ich-<br>I passed into-     | die<br>the                             | vorher kund gemacht<br>before declared | vielen<br>many                         |
| [654] | ἄθλ' θεσαν παῖδες μεγαλήτορες·             | ἔνθα μέ φημι                      |  |  |  |
|       | Preise<br>prizes                           | setzten<br>they set               | Söhne<br>sons                          | groß herzige-<br>great hearted-        | dort mich sage ich<br>there me I say   |
| [655] | Ὕμνῳ νικήσαντα                             | φέρειν τρίποδ'                    | ώτωντα.                                |  |  |
|       | mit Hymnus<br>with hymn                    | siegend habenden<br>having won    | tragen<br>to carry                     | Dreifuß<br>tripod                      | ohr bewehrten.<br>ear handled.         |
| [656] | τὸν μὲν ἐγὼ Μούσαρ' Ἐλικωνιάδεσσ'          | ἀνέθηκα                           |  |  |  |
|       | den<br>this one                            | ich<br>I                          | den Muses<br>to Muses                  | Helikonischen<br>Heliconian            | weihte ich<br>I dedicated              |
| [657] | ἔνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς                  | ἔπέβησαν ἀοιδῆς.                  |  |  |  |
|       | dort<br>there                              | mech<br>me                        | das erste<br>the first                 | der hellen<br>clear voiced             | betraten<br>they stepped upon          |
| [658] | τόσσον τοι νηῶν γε                         | πεπείρημαι πολυγόμφων·            |  |  |  |
|       | so viel<br>so much                         | der Schiffe<br>of ships           | erprob't bin ich<br>I have experienced | viel genieteter-<br>many bolted-       |  |
| [659] | ἀλλὰ καὶ ὡς ἔρεω                           | Ζηνὸς νόον αιγιόχοιο·             |  |  |  |
|       | so<br>thus                                 | werde ich sagen<br>I will say     | des Zeus<br>of Zeus                    | Sinn<br>mind                           | des Aigis tragenden-<br>aegis bearing- |
| [660] | Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν                     | ἀθέσφατον ὕμνον ἀείδειν.          |  |  |  |
|       | Musen<br>Muses                             | mirch<br>me                       | lehrt<br>taught                        | unaußprechlichen<br>immeasurable       | Hymnus<br>hymn zu singen.<br>to sing.  |
| [661] | ἡματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἥελίοιο,      |                                   |  |  |  |
|       | Tag<br>days                                | fünfzig<br>fifty                  | Wendungen<br>turns                     | der Sonne,<br>of sun,                  |  |
| [662] | ἔς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης, |                                   |  |  |  |
|       | Ende<br>end                                | gekommen seienden<br>having come  | des Sommers,<br>of summer,             | mühe vollen<br>of toilsome             | der Jahreszeit,<br>of season,          |
| [663] | ώραιος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα  |                                   |  |  |  |
|       | recht zeitig<br>seasonable                 | ist<br>becomes                    | den Sterblichen<br>for mortals         | Fahrt-<br>voyage-                      | Schiff<br>ship                         |
| [664] | κανάξαις οὕτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,  |                                   |  |  |  |
|       | würdest beschädigen<br>you would capsize   | ist<br>men                        | würde vernichten<br>would destroy      |  | Meer,<br>sea,                          |
| [665] | εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἔνοσίχθων    |                                   |  |  |  |
|       |  | gnädig<br>well disposed           | Poseidon<br>Poseidon                   | Erd erschütterer<br>earth shaking      |  |
| [666] | ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι- |                                   |  |  |  |
|       | Zeus<br>Zeus                               | der Unsterblichen<br>of immortals | König<br>king                          | wolle<br>may wish                      | zerstören.<br>to destroy.              |

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἔστιν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.  
 diesen Ende ist gleichermaßen der Guten der Schlechten  
 these end is alike of goods of evils
- [668] τῆμος δ' εὔκρινέες τ' αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων·  
 dann deutlich Lüfte Meer unschädlich-  
 then clear breezes sea harmless-
- [669] εὔκηλος τότε νῆja θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας  
 ruhig dann Schiff schnelles den Winden gehorcht habend  
 at ease then ship swift to winds to winds having trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·  
 ziehen Meer Ladung alles setzen sich-  
 to haul sea cargo all to set-
- [671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἴκονδε νέεσθαι  
 eilen so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts zurück kehren sich  
 to hasten as most quickly back home ward to go
- [672] μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὄπωρινὸν ὅμβρον  
 bleiben Wein neuen herbstlichen Regen  
 to remain wine new autumnal rain
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιο τε δεινὰς ἀήτας,  
 Winter heran kommenden des Notos furchtbare Böen,  
 winter coming on of Notus terrible blasts,
- [674] ὃς τ' ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Δίὸς ὅμβρῳ  
 der who aufwühlte Meer zusammengetroffen habend des Zeus mit Regen  
 who stirred sea having accompanied of Zeus with rain
- [675] πολλῷ ὄπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.  
 viel herbstlichen, schwierig Meer machte.  
 with much autumnal, hard sea he made.
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·  
 ein anderer frühlingshaft ist Fahrt den Menschen.  
 another spring becomes voyage for men.
- [677] ἡμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνῃ  
 das erste, so viel aufgestiegen seiend Krähe  
 the first, as much as having stepped on crow
- [678] ἔχνος ἐποίησεν, τόσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήῃ  
 Spur machte, so viel Blätter dem Mann erscheine möge  
 track made, so much leaf to a man may appear
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἔστι θάλασσα·  
 Zweig obersten, dann besteigbar ist Meer-  
 branch topmost, then passable is sea-
- [680] εἰαρινὸς δ' οὗτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε  
 frühlingshaft dieser ist Fahrt· ihn ich in der Tat  
 spring this becomes voyage· him indeed
- [681] αἴνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἔστιν·  
 lobe ich, meinem Sinn genehm geworden ist:  
 I praise, to my spirit having pleased is:
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ  
 raubhaft· schwerlich würdest fliehen Übel-  
 snatchable· with difficulty you might escape evil-  
 die the
- [683] ἀνθρώποι βέζουσιν ἀīδρείησι νόοι·  
 Menschen tun durch Unwissenheiten des Sinnen-  
 men do with follies of mind-
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.  
 Güter Seele ist den armseligen Sterblichen.  
 wealth soul becomes for wretched for mortals.
- [685] δεινὸν δ' ἔστι θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλά σ' ἀνωγα  
 schrecklich ist zu sterben Wellen- dich habe ich befohlen  
 terrible is to die waves· you you I urge
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.  
 zu bedenken diese alle Sinnen ich sage.  
 to consider these all minds I speak.
- [687] μηδ' ἐν νησὶν ἄπαντα βίον κοίλησι τίθεσθαι,  
 Schiffen gesamten Lebens unterhalt hohlen setzen sich,  
 ships all livelihood hollow to set,
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·  
 mehr lassen, die geringeren beladen sich-  
 more to leave, the lesser to load-
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πήματι κύρσαι·  
 schlimm des Meeres Wellen mit Unheil zu begegnen:  
 terrible of sea waves with harm to encounter-

- [690] δεινὸν δ' εῖ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος ἀείρας  
 schlimm terrible Wagen wagon übermäßig excessive Last load gehoben habend having lifted
- [691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.  
 Achse axle würdest zerbrechen Frachten cargoes würden verderbt werden. would be spoiled.
- [692] μέτρα φυλάσσεσθαι· κατρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.  
 Maße measures bewahren sich· rechter Zeitpunkt due time allen all best.
- [693] ὥραιος δὲ γυναῖκα τεὸν ποτὶ οἶκον ἄγεσθαι,  
 recht zeitig seasonable Frau woman deine your Haus house führen sich, to lead,
- [694] μήτε τριηκόντων ἔτεων μάλα πόλλα' ἀπολείπων  
 der dreißig of thirty der Jahre of years sehr very viel much ab lassend leaving
- [695] μάτ' ἐπιθεὶς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ἄριος οὗτος·  
 hinzugelegt habend having added sehr very viel many Hochzeit marriage recht zeitig seasonable dieser this.
- [696] ή δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβώι, πέμπτῳ δέ γαμοῖτο.  
 sie the Frau woman vier Jahre four may come of age, reif sei, im fünften in the fifth würde heiraten sich. might marry.
- [697] παρθενικήν δὲ γαμεῖν, ὃς κ' ἥθεα κεδνὰ διδάξῃς,  
 jungfräuliche maiden heiraten, to marry, Sitten ways tüchtige trusty lehrest du, you may teach,
- [698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἥτις σέθεν ἔγγύθι ναίει  
 die the am meisten most heiraten, to marry, welche deiner whoever of you in der Nähe near wohnt dwells
- [699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ἰδών, μὴ γείτοι χάρματα γήμῃς.  
 alles all sehr very abseits on all sides gesehen habend, having seen, den Nachbarn to neighbors Freuden joys heiraten mögest. you may marry.
- [700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληζετ' ἄμεινον  
 irgend etwas at all von einer Frau of a woman ein Mann beutet sich takes as booty besser better
- [701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ δύοιον ἄλλο,  
 der of the guten, good, der of the wiederum then again schlechten bad schauerlicheres colder anderes, other,
- [702] δειπνολόχης, ἦ τ' ἄνδρα καὶ ἵφθιμόν περ ἔόντα  
 Tisch Schmarotzerin, die dinner ambusher, who den Mann man kräftigen stalwart seienden being
- [703] εὔει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὥμη γήραϊ δῶκεν.  
 röstet singes des Feuerbrands of firebrand rohem raw Alter to old age gab. gave.
- [704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εῖναι.  
 gut well Vergeltung Blick favor der Unsterblichen of the immortals seligen blessed geschützt seiend having been on guard zu sein. to be.
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτω Ἰσον ποιεῖσθαι ἔταιρον·  
 dem Bruder gleich to a brother equal to make for oneself Gefährten companion:
- [706] εἰ δέ κε ποιήσῃς, μὴ μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι  
 machen mögest, you may do, ihn zuerst former Böses zu tun to do
- [707] μηδὲ ψεύδεσθαι λόγωσης χάριν· εἰ δέ σε γ' ἄρχῃ  
 lügen der Zunge to lie of tongue um willen for sake dich you anfange möge may begin
- [708] ἦ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἦε καὶ ἔρξας,  
 etwas something Wort gesagt habend gegen den Sinn dispiriting getan habend, having done,
- [709] δὶς τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὖτις  
 zweimal twice so viel so many zu vergelten to pay erinnert seiend having remembered wieder again
- [710] ἡγῆτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλησι παρασχεῖν,  
 führen möge he may lead Freundschaft friendship, Sühne justice wolle möge may wish dar bringen, to offer,
- [711] δέξασθαι· δειλός τοι ἀνὴρ φύλον ἄλλοτε ἄλλον  
 an zu nehmen to receive armselig wretched Mann Freund ein andermal at another time anderen another
- [712] ποιεῖται· σε δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εἶδος.  
 macht sich makes for himself dich you etwas at all Sinn mind überführe soll let convict Aussehen appearance.

- [713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,  
viel Fremde aufnehmend  
very hospitable un gastlich  
un hospitable genannt werden,  
to be called,
- [714] μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἔσθλῶν νεικεστῆρα.  
der Schlechten Gefährten der Guten  
of the bad companion of the good Streitsüchtigen.  
quarreler.
- [715] μηδέ ποτ' οὐλόμενην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ<sup>1</sup>  
verderbliche Armut Sinn verzehrend dem Mann  
accursed poverty spirit destroying to a man
- [716] τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἔόντων.  
wage zu schelten,  
have the heart to reproach, der Seligen Gabe  
to reproach, of the blessed gift  
always seienden.  
being.
- [717] γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος  
der Zunge Schatz Menschen beste  
of tongue treasure men best
- [718] φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ίούσης·  
der Sparsamkeit, grösste Gunst Maß gehend seiend·  
of sparingness, most grace measure going·
- [719] εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσαις.  
Böses würdest sagen, bald selbst Größeres würdest hören.  
evil you would say, quickly yourself greater you would hear.
- [720] μηδὲ πολυξένουδαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·  
des Mahles viel Fremde habender  
of many guests feast übel verheißend zu sein:  
hard to supply to be·
- [721] ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.  
Gemeinsamen grösste Gunst Ausgabe geringste.  
common most grace expense least.
- [722] μηδέ ποτ' ἐξ ἥρӯςΔιὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον  
der Morgenröte dem Zeus gießen glühenden Wein  
of dawn to Zeus to pour flaming wine
- [723] χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·  
mit Händen ungewaschenen anderen Unsterblichen:  
with hands unwashed to others immortals·
- [724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἀράς.  
hören, aus spucken Flüche.  
they listen, they spit out curses.
- [725] μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμένος ὄρθος ὁμιχεῖν,  
der Sonne hingewandt seiend aufrecht verkehren,  
of sun having been turned upright to urinate,
- [726] αὐτὰρ ἐπεί κε δύῃ, μεμνημένος, ἐς τ' ἀνιόντα,  
untergehe möge, erinnert seiend, auf gehenden,  
it may set, remembering, rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθείς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.  
entblößt worden seiend· der Seligen Nächte sind.  
having been stripped· of the blessed nights are.
- [728] μήτ' ἐν δόῳ μήτ' ἐκτὸς ὁδῷ προβάδην οὐρήσης·  
der Straße outside der Straße vorwärts urinieren mögest:  
road outside of road stepping forward you may urinate:
- [729] ἐζόμενος δ' ὅ γε θεῖος ἀνήρ, πεπνυμένα εἰδώς,  
sitzend der edle Mann, verständige gewusst habend,  
seated who godlike man, prudent things having known,
- [730] ἦ ὅ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὔερκεος αὐλῆς.  
der die Wand genähert habend gut umzäunten Hofes.  
who wall having approached of well fenced of court.
- [731] μηδ' αἰδοῖα γονῆ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου  
Scham teile mit Samen bespritzt seiend innen des Hauses  
privy parts with seed having been besmeared within of house
- [732] ιστίῃ ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.  
dem Herd nahebei sich zeigen, sich meiden.  
at hearth very near to show forth, to avoid.
- [733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα  
schlecht berüchtigten Grabs zurückgekehrt habend  
ill omened of tomb having come back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.  
zeugen Geschlecht, der Unsterblichen Mahlzeit.  
to sow seed, of the immortals feast.
- [735] μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.  
Quellen urinieren, sehr sich weghüten.  
springs to urinate, very to avoid.

- [736] μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ  
immer fließenden of ever flowing Flüsse of rivers schön strömendes fair flowing Wasser water
- [737] ποσσὸς περῶν πρὸν γ' εὔξη ίδῶν ἐς καλὰ ρέεθρα  
mit Füßen durchqueren to cross betest mögest you may pray gesehen habend having seen schöne fair Ströme streams
- [738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτω ὕδατι λευκῷ.  
Hände gewaschen habend viel liebenswürdigem Wasser with water weißem.
- [739] δος ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ίδε χεῖρας ἄνιπτος,  
wer einen Fluss über schreite möge Böses evil Hände ungewaschen,  
who river may cross hands unwashed,
- [740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.  
dem to him Götter gods rollen resent Schmerzen pains gaben they gave hinten nach. afterwards.
- [741] μηδ' ἀπὸ πεντάζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ  
fünft tägigen five branched der Götter of gods dem Mahl feast üppigen luxuritant
- [742] αὖν ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.  
Trockenes dry Grünen green schneiden to cut glühendem blazing Eisen. with iron.
- [743] μηδέ ποτ' οίνοχόν τιθέμεν κρητῆρος ὕπερθεν  
Wein Kanne wine pouer hinstellen to set des Kraters above über of mixing bowl
- [744] πινόντων· δόλοὴ γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.  
der Trinkenden· verderbliche ihm Anteil Schicksal ist gefügt.  
of drinkers· baneful it fate has been made.
- [745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,  
Haus machend un fest geheftet zurücklassen,  
house making un pegged to leave,
- [746] μή τοι ἐφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνῃ.  
sich niederlassend krächze möge geschwätzige Krähe.  
sitting upon may croak shrill voiced crow.
- [747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα  
Topf Füßen of pot stands un geopferten un libated aufgehoben habend having taken up
- [748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἔπι ποινή.  
essen to eat baden sich· to wash· denen upon Strafe.  
to wash· upon penalty.
- [749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι καθίζειν, οὐ γὰρ ἅμεινον,  
Un beweglichen motionless things sitzen, to sit, besser, better,
- [750] παῖδα δυωδεκαταῖον, ὅ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,  
Kind zwölf tägig, der Mann un manhaft macht,  
boy twelve days old, who man un manly makes,
- [751] μηδὲ δυωδεκάμηνον· ἵσσον καὶ τοῦτο τέτυκται.  
zwölf monatig· gleich dieses ist gefügt.  
twelve months old· equal this has been made.
- [752] μηδὲ γυναικείω λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι  
weiblichen in womens Bad Haut glänzen sich  
bath skin to make bright
- [753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ  
Mann· man· elend· Zeit time ist dem  
baneful· upon· time it is him
- [754] ποινή· μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοισι κυρήσας  
Strafe, penalty. heiligen upon brennenden sacrifices begegnet habend having chanced upon
- [755] μωμεύειν ἀίδηλα· θεός νῦ τι καὶ τὰ νεμεσσά.  
tadeln to blame Verborgenes· unsehen· Gott god etwas somewhat dies the things zürt.  
to blame· unseen· god· somewhat· dies· the things· resents.
- [756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῆς ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων  
Mündungen der Flüsse meerwärts vorwärts strömenden flowing
- [757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρεῖν, μάλα δ' ἔξαλέασθαι·  
Quellen springs urinieren, sehr sich weghüten·  
to urinate, to cool off there· dies· very· to avoid·
- [758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λώιόν ἔστιν.  
ab kühlen· to cool off there· dies· better· is.

[759] ὥδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·  
so zu tun· furchtbare· der Sterblichen wehre dich Gerede·  
thus to do· dreadful of mortals wrestle against report·

[760] φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀεῖραι  
Gerücht schlecht ist leicht zu heben  
rumor bad is light to lift

[761] ὁεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.  
leicht sehr, mühselig zu tragen, schwer ab zu legen.  
easily very, hard to bear, difficult to put away.

[762] φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἡντινα πολλοί  
Gerücht jemand ganz geht zugrunde, welches viele  
rumor anyone at all is destroyed, which many

[763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νῦ τίς ἐστι καὶ αὐτή.  
Leute werden verlauten lassen· Gott irgend einer ist sie selbst.  
peoples will speak· god someone is she herself.

[764] ἡματα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν  
Tage von Zeus her geschützt seiend gut well Anteil Schicksal  
days from Zeus having been on guard portion fate

[765] πεφραδέμεν δμώσσο τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην  
zu melden den Sklaven dreißigsten Tag des Monats beste  
to declare to slaves thirtieth day of month best

[766] ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἥδ' ἀρμαλήν δατέασθαι.  
Werke zu beobachten und Ration zu verteilen.  
works to watch over and ration of fodder to divide.

[767] αἵδε γάρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόντος,  
diese Tage sind des Zeus rat reichen,  
these days are of Zeus counsel rich,

[768] εὔτ' ἄν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν·  
Wahrheit Leute richtend führen mögen·  
truth peoples judging may conduct·

[769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἐβδόμη ἵερὸν ἡμαρ·  
zuerst erster vierter siebter heiliger Tag·  
first ninth fourth day seventh holy day·

[770] τῇ γάρ Ἀπόλλωνα χρυσάροα γείνατο Λητώ·  
an diesem on that Apollon gold schwertigen gebär Leto·  
on that Apollo gold sworded bore Leto·

[771] ὅγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύω γε μὲν ἡματα μηνὸς  
achte neunte zwei Tage des Monats  
eighth ninth two days of month

[772] ἔξοχ' ἀξερομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·  
besonders des wachsend seienden menschliche Werke sich mühen·  
especially of waxing human works to labor·

[773] ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ  
elfte zwölftē beide gute  
eleventh twelfth both good

[774] ἡμέν ὅις πείκειν ἥδ' εὔφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·  
Schafe zu scheren günstigen Ertrag zu ernten·  
sheep to shear kindly fruit to reap·

[775] ἡ δὲ δυωδεκάτη τῇς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων·  
die zwölftē der eleventh sehr much besser·  
the twelfth of the eleventh much better·

[776] τῇ γάρ τοι νεῦ νήματ' ἀεροιπότητος ἀράχνης  
an dieser on that spinnt Fäden luft fliegenden der Spinne  
on that spins threads of air roaming of spider

[777] ἡματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἕδρις σωρὸν ἀμάται·  
des Tages längeren, more, Kundiger Haufen mährt sich·  
of day skilled one heap reaps·

[778] τῇ δ' ἰστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.  
an dieser on that Webstuhl würde aufstellen Frau würde vorlegen Werk.  
on that loom might set up woman might put forth work.

[779] μηνὸς δ' ἰσταμένου τρεισκαιδεκάτην ἀλέασθαι  
des Monats sich stellend seienden dreizehnten sich meiden  
of month being set thirteenth to avoid

[780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.  
der Saat zu beginnen Pflanzen auf zu ziehen beste.  
of seed to begin plants to nurture best.

[781] ἔκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,  
sechste die mittlere sehr ungünstig ist den Pflanzen,  
sixth the middle very unprofitable is for plants,

- [782] ἀνδρογόνος δ' ἄγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν  
männer erzeugend gut: dem Mädchen für girl günstig fitting ist  
man begetting good: for girl fitting is
- [783] οὔτε γενέσθαι πρῶτ' οὕτ' ἀρ γάμου ἀντιβολῆσαι.  
zu werden zuerst der Ehe zu erbitten.  
to become first of marriage to entreat.
- [784] ούδε μὲν ἡ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι  
die erste sechste dem Mädchen zu werden to become  
the first sixth for girl to become
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πώεα μήλων,  
passend, Zicklein zu schneiden Junge lambs der Schafe,  
fitting, kids to cut lambs of sheep,
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον ἥπιον ἥμαρ·  
Stall zu umhüllen herden mäßig flock enclosure milden Tag:  
fold to throw around to throw around gentle day:
- [787] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος· φιλέοι δ' ὅ γε κέρτομα βάζειν  
gut männer erzeugend würde lieben der who Sticheleien zu reden  
good man begetting would love who taunts to speak
- [788] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀδρισμούς.  
Lügen schmeichlerische wheeling Worte words heimliche secret Gespräche.  
lies wheedling words secret whisperings.
- [789] μηνὸς δ' ὁγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον  
des Monats am achten Eber Rind laut brüllenden  
of month on eighth boar ox loud bellowing
- [790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ δυσωδεκάτῃ ταλαεργούς.  
zu schlachten, Maultiere am zwölften müh selig arbeitende.  
to cut, mules on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἥματι, ἵστορα φῶτα  
am zwanzigsten großen, vollen Tag, Kenner Mann  
on twentieth great, full day, knowing man
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἐσται.  
zu zeugen: sehr Sinn verständig geworden wird sein.  
to beget: very mind having been furnished will be.
- [793] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτῃ, κούρη δέ τε τετράς  
gut männer erzeugend zehnte, dem Mädchen vierte  
good man begetting tenth, for girl fourth day
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ ειλίποδας ἔλικας βοῦς  
mittlere: an dieser Vieh ringel schrittige gewunden gehörnte Rinder  
middle: on that flocks rolling footed spiral horned cattle
- [795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ ούρηας ταλαεργοὺς  
Hund scharf zähnigen Maultiere müh selig arbeitende  
dog sharp toothed mules toil worn
- [796] πρηΰνειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δέ θυμῷ  
zu besänftigen die Hand legend: merke dir im Sinn  
to soothe hand placing: guard yourself in spirit
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἵσταμένου τε  
vierte zu meiden des abnehmend seienden des sich stellend seienden  
fourth to avoid of waning of standing
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.  
Schmerzen: Herz verzehren sehr festgesetzt seiender Tag.  
pains: to devour spirit very having been accomplished day.
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἶκον ἄκοιτιν  
der vierten des Monats führt euch Haus Gattin  
on fourth of month lead yourselves house wife
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οὖ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.  
Vorzeichen beurteilt habend die Werk diesem beste.  
omens having judged who task this best.
- [801] πέμπτας δ' ἔξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·  
fünfte ganz zu meiden, schwierig hard schrecklich-dreadful.  
fifths to avoid, to avoid,
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἔρινάς ἀμφιπολεύειν  
fünften sagen sie Erinnen umher zu gehen  
fifth they say Erinyes to go about
- [803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.  
Eid entstehend, den Eris gebar Unheil den Meineidigen.  
oath being born, which Eris bore bane for perjurers.
- [804] μέσση δ' ἔβδομάτῃ Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν  
am mittleren siebten der Demeter heilige Ernte  
in mid seventh of Demeter holy ear

- [805] εὖ μάλ' ὀπιπεύοντα ἔϋτροχάλω ἐν ἀλωῆ  
gut sehr beobachtend gut geebneten well rolled Tenne  
well very watching closely well rolled threshing floor
- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήα δοῦρα  
zu werfen, Holz schlagenden zu schneiden schiffs raum igen Hölzer  
to cast, wood cutting to cut inner chamber timbers
- [807] νήιά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.  
schiffs ige Hölzer viele, die Ausrüstungen den Schiffen sind.  
ship timbers woods many, which gear for ships are.
- [808] τετράδι ᷂' ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς.  
am vierten zu beginnen Schiffe zu fügen leichte.  
on fourth to begin ships to fix slight.
- [809] είνας ᷂' ἡ μέσση ἐπὶ δεέλα λώιον ἥμαρ·  
neunte die mittlere Abend besserer Tag.  
ninth day the middle late better day.
- [810] πρωτίστη ᷂' είνας παναπήμων ἀνθρώποισιν·  
aller erste neunte ganz unschädlich den Menschen·  
very first ninth day all harmless for men·
- [811] ἔσθλὴ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι  
gut good die she zu pflanzen to plant zu werden to become
- [812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὔποτε πάγκακον ἥμαρ.  
dem Mann wiederum der Frau, niemals never ganz schlechter Tag.  
for man for woman, never all evil day.
- [813] παῦροι ᷂' αὔτε ἵσσαι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην  
wenige again wissen dreifach Neunte des Monats beste  
few again know thrice nine of month best
- [814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι  
zu beginnen des Kruges καὶ Joch am Nacken zu setzen  
to begin of jar zu begin neck to set
- [815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ὕπποις ὠκυπόδεσσι,  
den Rindern den Maultieren den Pferden schnell füßigen,  
for oxen for mules for horses swift footed,
- [816] νῆα πολυκλῆδα θοὴν εἰς οἴνοπα πόντον  
Schiff viel bänkiges schnelles wein dunkles Meer  
ship many benched swift wine dark sea
- [817] εἰρύμεναι παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.  
zu ziehen wenige Wahres true things nennen.  
to drag few call.
- [818] τετράδι ᷂' οἶγε πίθον· περὶ πάντων ιερὸν ἥμαρ  
am vierten öffne Krug· alles heiliger Tag  
on fourth open jar· of all holy day
- [819] μέσση παῦροι ᷂' αὔτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην  
mittlere wenige wiederum zwanzigste des Monats beste  
middle few again twentieth of month best
- [820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δεέλα δέ ἔστι χερείων.  
der Morgenröte entstehend seienden· Abend ist schlechter.  
of dawn being born· late is worse.
- [821] αἵδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειρ·  
diese Tage sind den Irdischen sehr Nutzen·  
these days are for earth dwellers greatly benefit·
- [822] αἱ ᷂' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκριτοι, οὕ τε φέρουσαι.  
die anderen mittel mäßigen, unschädlichen, irgend etwas bringend.  
the others share giving, un harming, at all bringing.
- [823] ἄλλος ᷂' ἄλλοίν αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἵσσαι.  
ein anderer andere lobt, wenige wissen.  
another different praises, few know.
- [824] ἄλλοτε μητροῦ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε μήτηρ.  
ein ander mal Stiefmutter ist Tag, ein ander mal Mutter.  
at another time stepmother is day, at another time mother.
- [825] τάων εὐδαίμων τε καὶ ὅλβιος δὲ τάδε πάντα  
deren glücklich gesegnet wer dieses alles  
of these fortunate blessed who these all
- [826] εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,  
wissend arbeite schuldlos den Unsterblichen,  
having known may work blameless to the immortals,
- [827] ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.  
Vögel beurteilend Übertretungen meidend.  
birds judging transgressions avoiding.